

OUR LIFE НАШЕ ЖИТТЯ

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ З 1944 РОКУ
PUBLISHED BY UNWLA, INC. SINCE 1944



5 • 2023

ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ • JULY-AUGUST



НАШЕ ЖИТТЯ

Видає Союз Українок Америки
вісім разів на рік

Головний редактор: Романа Ляброс
Україномовний редактор: Лариса Тополя
Редакційна колегія:
Наталя Павленко – голова СУА
Людмила Вусик, Ока Грицак,
Оксана Пясецька, Людмила Рабій,
Діанна Кордуба Савицька, Оріся Сорока,
Надя Яворів

OUR LIFE

Published eight times per year by the Ukrainian
National Women's League of America

Editor-in-Chief: Romana Labrosse
Ukrainian-language editor: Larysa Topolia
Editorial Board:
Natalie Pawlenko – UNWLA President
Ока Нрусак, Nadia Jaworiv,
Oksana Piaseckyj, Liudmyla Rabij,
Dianna Korduba Sawicky, Orysa Soroaka,
Liudmila Wussek

Канцелярія СУА та адміністрація журналу
«Наше життя» / UNWLA & Our Life:
203 Second Avenue, 5th Floor
New York, NY 10003-5706
212-533-4646
office@unwla.org (канцелярія / office)
OurLife@unwla.org (редакція / editors)

Адміністратор: Галина Чередніченко
Канцелярйні години: пн — пт: 12 п.п. — 4 п.п.

Administrator: Halyna Cherednichenko
Office hours: M-F 12-4 p.m. EST

Periodicals Postage Paid at Rochester, NY
and at additional mailing offices (USPS 414-660)
POSTMASTER – send address changes to:
Our Life, 203 Second Ave., New York, NY 10003
© Copyright 2023
Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Дизайн та друк:
Custom Design and Print Inc.
877-468-0102 | DesignAndPrintAgency.com

ISSN 0740-0225

\$3 Один примірник / Single copy
\$45 Річна передплата в США (не член СУА) / Annual subscrip-
tion for non-members in the U.S.
\$50 У країнах поза межами США / Annual subscription for
non-members outside the U.S.

Членкині СУА отримують «Наше життя» з оплатою членської
вкладки через відділ. Передплатникам письмово нагадується
про відновлення передплати. Річна вкладка вільної членкині
СУА – \$58.
Our Life magazine is included in UNWLA annual membership dues,
payable through the member's branch. Subscribers are sent renewal
letters. Annual dues for UNWLA members-at-large: \$58.

ЗМІСТ • CONTENTS

ДУМКИ ГОЛОВИ • FROM OUR PRESIDENT

- 3 Слово Голови СУА / Reflections from the UNWLA President.
Наталя Павленко / Natalie Pawlenko

СУА • UNWLA

- 4 UNWLA's Summer Interns
5 Meet Oksanna Gudz

БЛАГОДІЙНІСТЬ • GIVING

- 6 Стипендійна Акція СУА / UNWLA Scholarship Program
7 СУА / UNWLA

«НАШЕ ЖИТТЯ» • OUR LIFE

- 4 Letter to the Editor
8 Уточнення

ВІЙНА В УКРАЇНІ • WAR IN UKRAINE

- 9 Про Україну в часі війни, українських жінок і не тільки. Інтерв'ю з
Людмилою Порохняк-Гановською. Тамара Лащук

ДІЯЛЬНІСТЬ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ • BRANCH & RC NEWS

- 12 Докази та досвід насильства Росії у війні проти українців: активістська
позиція. Округа Нью Джерсі СУА та СФУЖО провели захід, на якому
закликали до покарання російських окупантів і вшанували захисниця
України. Валентина Шемчук
- 15 Branch 108 Welcomes President, Celebrates Vyshyvanka Day.
Anna Salemtse
- 16 Branch 50 Celebrates Vyshyvanka Day in Detroit. Natalie Grossman
- 17 Branch 118 Celebrates Vyshyvanka Day in Houston. Martha Noukas
- 18 Branch 88 Organizes Vyshyvanka Day Exhibit. Petrusia Sawchak
- 19 Branch 8 Raises Funds for Humanitarian Aid for Ukraine. Christine
Fedynsky
- 20 Прославляємо Україну. Допомогаємо Україні. Марія Тимошик
- 22 Sarasota Concert Raises Funds for UNWLA. Nadia Kachalenko
- 23 Branch 56 Organizes Annual Library Project. Patricia Zalisko
- 23 Поєм: Ukrainian War Heroes. Christyna Bodnar Sheldon
- 24 День народження Ліни Костенко. 101-й Відділ імені Ліни Костенко
відзначив день народження своєї патронки. Марія Щерб'юк
- 25 Branch 136 Welcomes UNWLA President. Natalie Santarsiero
- 26 Поєднуючи традиції та сучасність. Надія Банчик
- 28 Branch 118 Co-Sponsors Easter Bazaar. Martha Noukas
- 29 Branch 113 Is as Busy as Ever. Oksana Krushelnyska,
Inna Bazylewsky-Lysloff
- 30 Branch 96: An Update on Activities. Lada Pelensky Prokop, Lydia Taraschuk

ВІДИЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ • IN MEMORIAM

- 31 Marion D. Serna. Olya Czerkas
32 Ярослава Ковач. Оксана Луків
33 Оксана Теодорович. Ірена Пискір Біляк

КУЛЬТУРА • CULTURE

- 34 UNWLA Appreciation Day at The Ukrainian Museum. Liudmyla Rabij

OUR HEALTH

- 35 Time: Why It Matters and How to Use It Well. Dr. Ihor Magun

НАШИМ ДІТЯМ

- 36 Українська абетка. Частина 2. Жанна Вовк-Черемуш

НАШЕ ХАРЧУВАННЯ

- 38 Ягідний пиріг. Наталія Жайворонок

Наша обкладинка. У час, коли Україна відзначає 32 роки Незалежності, виборюючи
свою свободу, її прапор відчайдушно-сміливо та гордо майорить над українськими по-
зиціями в зоні бойових дій.

Our cover. As Ukraine marks 32 years of independence by fighting for its freedom, its flag
flies defiantly and proudly over Ukrainian positions in the combat zone.

Photo © Sergii Zysko / Dreamstime.com

СЛОВО ГОЛОВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ REFLECTIONS FROM THE UNWLA PRESIDENT



Наталія Павленко
Natalie Pawlenko

Цього місяця ця колонка починається з дуже приємної новини: будь ласка, приєднуйтеся до наших привітань новому 145-му Відділу СУА у Бінгемтоні, штат Нью Йорк! Крім того, за останні кілька місяців до СУА приєдналося понад 230 нових членкинь (як до окремих відділів, так і до СУА в цілому). Вітаємо всіх!

Останні п'ятнадцять місяців були дуже напруженими для нашої організації. Спільними зусиллями ми відправили в Україну медичної та гуманітарної допомоги на суму \$26.7 млн. Ми підтримали тисячі людей по всій Україні. Ми допомогли сотням сиріт-переселенців, які знайшли тимчасовий притулок у Польщі й Туреччині. Ми активно заохочуємо вибраних нами американських посадовців ухвалити законодавчі акти, спрямовані на повернення українських дітей, на визнання російських дій в Україні воєнними злочинами, тероризмом і геноцидом, а також на необхідність використання російських активів, що зберігаються за кордоном, для допомоги у відбудові України. Ми використовуємо наш онлайн інструментарій, щоб забезпечити місцеві бібліотеки США більшою кількістю книг про Україну. Де б ми не були, ми активно обговорюємо питання деколонізації українського мистецтва та культури.

І цього літа ми працюємо над тим, щоб зібрати \$500,000 на придбання найнеобхідніших медичних матеріалів для українських лікарень — зовнішніх фіксаторів та вакуумних машин (будь ласка, див. задню обкладинку). Медичні засоби, які СУА надіслав протягом останніх чотирнадцяти місяців, належать до тих, що мають найбільший попит у лікарнях України. Чому? Найперше тому, що вони найвищої якості, а це означає, що вони високоефективні. За оцінками експертів лише у 2022 році вакуумні помпи для ран, які СУА надіслав в Україну, врятували 1800 життів. По-друге, зовнішні фіксатори вберегли сотні поранених цивільних і військових від довічної інвалідності. То ж працюймо разом, щоб продовжувати забезпечувати українські лікарні засобами, які рятують життя.

Як ми вже писали раніше, наша напружена робота також має бути збалансована з турботою про себе, про свою родину та близьких. Адже лише тоді, коли ми самі здорові та енергійні, ми можемо бути здоровими та енергійними для інших. І зараз, як ніколи, нам потрібно бути здоровими, сильними та енергійними, щоб допомогти Україні бути здоровою, сильною та переможною.

Слава Україні!

This month, this column starts with some very nice news: please join me in welcoming our newest branch, Branch 145 in Binghamton, NY! In addition, across the country, the UNWLA has grown by over 230 new members (in Branches as well as members-at-large) over the past few months. Welcome, everyone!

The past fifteen months have been very intense for our organization. Together, we have sent over \$26.7 million of medical aid and supplies to Ukraine. We have touched the lives of thousands of individuals across Ukraine. We have helped hundreds of displaced orphans who have found temporary shelter in Poland and Turkey. We have advocated vigorously with our elected American officials on legislation focused on returning Ukraine's children, designating russian actors in Ukraine as terrorist organizations, recognizing russian actions in Ukraine as war crimes and genocide, and transferring russian assets to help rebuild Ukraine. We are using our online toolkit to get more books about Ukraine into local libraries. We are all talking about the decolonization of Ukrainian art and culture wherever we go.

And this summer, we are working to raise \$500,000 to purchase more of the medical supplies that Ukrainian hospitals are urgently requesting: external fixators and wound vacs (see back cover). The supplies that the UNWLA has sent over the past fourteen months are among the most requested by hospitals in Ukraine. Why? First, they are of the highest quality, which means they are highly effective. In 2022, the wound vacs that the UNWLA sent to Ukraine alone saved an estimated 1,800 lives. Second, the external fixators kept hundreds of wounded civilians and defenders from life-long disability. Let's work together to continue providing Ukrainian hospitals with life-saving technology.

As I have written in this column before, hard work also needs to be balanced with self-care. Please take the time for yourselves and your families, your loved ones. When we ourselves are healthy and strong, we can be healthy and strong for others. And now, more than ever, we need to be strong so that we can help Ukraine be healthy, strong, and victorious. *Slava Ukraini!*

UNWLA's Summer Interns

Two brilliant young women, both Ukraine Global Scholars (UGS), joined the UNWLA's National team this year as summer interns.



Romana Mykhailevych will begin her Directed Studies Program at Yale University this fall. She is interested in literature, philosophy, and historical and political thought. At the UNWLA, Romana has been developing the Decolonizing Ukrainian Culture project using her skills in research, writing, and photojournalism. This is not her first creative and research endeavor: Romana produced a book, *Stryi to Chernihiv*, documenting the lives of civilians in the midst of the ongoing Russian war in Ukraine.

Valerie Malykhina is studying Neuroscience at Vassar College and is interested in public mental health, particularly in the context of violent conflicts and collective trauma. She sees her internship in the UNWLA Communications department as an excellent opportunity to use her analytical skills and marketing experience for a great cause. Valerie is also passionate about contemporary art. Last February, she curated an exhibition of wartime Ukrainian photography at Vassar's Frances Lehman Loeb Art Center. The exhibition, titled *The People of Steel*, was centered around individual experiences of war and resilience, and the losses of the people of Ukraine.



We are very excited to have these brilliant Ukrainian scholars on board! As always, our heartfelt thanks go to Ukrainian Global Scholars and the Ukrainian Community Foundation of Philadelphia for this great educational opportunity.



Letter to the Editor



I especially loved the cover of the May issue of *Наше Життя*! Also love the new format and use of color in all your issues.

Petrusia Sawchak, Branch 88, Philadelphia Regional Council

Meet Oksanna Gudz

Earlier this year, Oksanna Gudz became President of the UNWLA's Detroit Regional Council. We asked Oksanna to tell us about herself, and she obliged with this comprehensive narrative.



To protect five-year-old Mykola and three-year-old Luba from the danger of war in their area, my parents, Stefan and Maria Hryhorczuk, left their farm in Ukraine and traveled to Austria, where I was born in a refugee camp several months later. In 1947 we immigrated to the U.S. and settled in Detroit, where my youngest sibling, Stefania, was born.

Our parents raised us to be proud Ukrainians, and although I have never been to Ukraine, like many of my sister Soyuzianky, I was committed to preserving my Ukrainian heritage and culture. My siblings and I attended Immaculate Conception Ukrainian Catholic School (IC) and Ridna Shkola on Saturdays. We joined Plast. We surrounded ourselves with Ukrainian friends and all things Ukrainian.

At the age of four, I took Ukrainian folk dancing lessons from the renowned Vasyl Avramenko and developed a love of dancing that continued during my high school and college years. Besides dancing, I played the bandura and sang with the Girls' Bandurist Chorus and in Trembita, a community choral group.

My first camping experience was at a Plast camp at the age of seven, and it continued for many years, first as a participant (novachka and yunachka) and later as a counselor and head counselor (komendantka). These camps took place in Buffalo and in the Detroit area at Zelenyi Yar, which is adjacent to Dibrova. We are fortunate to have Dibrova, a beautiful park where Ukrainians can vacation for weeks or picnic on summer days with family and friends. My husband of 55 years, my three children, and especially my grandson enjoy being there often.

I earned my Bachelor of Arts degree and obtained my teaching certificate from Wayne State University and upon graduation accepted a job at IC, where I taught for four years. Although I moved on to a public school system, my relationship with IC continued. For several years I co-chaired the Winter Carnival food division and worked at many fundraisers.

In the years before joining the UNWLA, I had the opportunity to share information about Ukraine. I taught pysanka decorating at the International Institute. As Miss Ukraine Detroit (1963), I represented the Ukrainian American community at various events and was able to meet Mayor Jerome Cavanagh and Governor George Romney.

I became a member of the UNWLA in the 1970s; one of my first activities was teaching at our branch-sponsored preschool for several years. Although I was active in my branch (baking for bake sales, chairing a silent-auction fundraiser, etc.), this is my first time being involved in the regional council. In these troubling times, it is important to share information about Ukraine in our communities and media. This is where my strength lies; I am bilingual and am comfortable communicating with community leaders and government officials. I am also fortunate to have a wonderful, experienced group of women in our regional council on whom I can rely to help me carry out my duties as president. With their support, I hope to follow in the footsteps of the very capable and committed presidents who came before me.



Ukrainian National Women's League of America, Inc. Стипендійна Акція Союзу Українок Америки

Happy 4th of July to all our readers!

We thank God for living in a free and peaceful country – the U.S.!



The Declaration of Independence of Ukraine was proclaimed August 24, 1991, and is celebrated every year including 2023!

We pray to God to help Ukraine keep its freedom!

UNWLA Scholarship Program Update

The 2022-2023 academic year in Ukraine ended in June. Thanks to the response from our sponsors and benefactors, the Scholarship office was able to fill all the requests for eligible students. Thank you for your care and support of the students in Ukraine.

The academic year in Brazil went into effect in February 2023. We are currently processing the stipends for the students. Thank you for supporting Ukrainian students in Brazil.

Members of the UNWLA Scholarship Standing Committee: Ex Officio UNWLA President Natalie Pawlenko, UNWLA Scholarship Chair Nadia Jaworiv, members Luba Bilowchtchuk, Zoriana Haftkowycz, Natalia Honcharenko, Halyna Lojko, Victoria Mischenko, and Advisor Anna Krawczuk

Подяка від стипендія

Я мешкаю в місті Суми (Україна, прикордонна зона). Навчаюсь в загальноосвітній міській школі в 10-А класі, де вивчаю багато різних предметів: українську мову та літературу, правознавство, алгебру, геометрію, географію, історію України та всесвітню історію, хімію, фізику, мистецтво, інформатику, безпеку життєдіяльності, захист Вітчизни, іноземні мови.

Хочу подякувати ВАМ за щире співчуття та підтримку, що не залишили мене в тривожну і складну хвилину, що надихнули мою віру у власні сили та світле майбутнє. В той час, коли тато захищає нашу країну, мені, як єдиному чоловіку в родині, випало підтримувати сестер та матір

з бабусяю. Кожного дня я бачу, скільки сил потрібно матері (вона медична сестра і працює з військовими та пораненими), щоб зробити наш дім затишним, світлим і теплим.

З ВАШОЮ допомогою я зможу покращити свої знання з предметів, що даються мені найважче. Я не можу висловити словами свою подяку і вдячність. У світі таких людей залишилося одиниці. Спасибі за чуйність і доброту.

Олександр

Dear UNWLA members,

Please accept our heartfelt gratitude for your donations in memory of my husband Bernard W. Krawczuk, father of our son Myron B. Krawczuk, who always supported the UNWLA Scholarship Program.

May God bless you!

Anna Osinska Krawczuk, former UNWLA National President (1993–1999) and Past National Commander of the Ukrainian American Veterans, Inc. (2004–2008)

Donations in Memory of Bernard W. Krawczuk

\$500	Zoriana T. Haftkowycz (86), Peter & Stacy Polanskyj (98)
\$220	Ostap & Halyna Jakubowycz (98)
\$200	Luba Bilowchtchuk (98), Nadia A. Jaworiv (98)
\$100.98	Dr. Margaret Zakanycz (98)
\$100	Ulana M. Decyk (MAL), Ihor & Ksenia Hapij (86), Nicole Knell (98), Raymond W. Krawczuk (98), Bohdan & Oksana Kuzyszyn (65), Thomas E. & Odarka P. Stockert (98)
\$75	Walter & Luba Kasian (98), William & Elisabeth Barna (98)
\$60	Natalie Pawlenko & Yuri Mischenko (98)
\$50	Wolodymyr & Halyna Lojko (98)
\$20	NN
Total:	\$2,600.98

Please accept our donation of \$500 to the UNWLA Scholarship Program for the **Maria and Bohdan Polanskyj Memorial Fund**.

Peter & Anna Kicia, Germany

**Пожертви від 29 квітня до 28 червня 2023 р.
Donations from April 29 to June 28, 2023**

- \$2,000** UNWLA Branch 10, UNWLA Branch 137, UNWLA Branch 143
- \$1,400** Alex & Irene Khowaylo (62)
- \$1,320** Peter & Stacey Polanskyj (98)
- \$900** Bohdan & Lydia Kramarchuk (75)
- \$770** Adriana Krasniansky (12)
- \$700** UNWLA Branch 107
- \$660** Mary Sue Hoffman, Patricia Bodnar McGarrigle (113)
- \$530** Elizabeth Ivaniw Jones
- \$500** Peter and Anna Kicia (98)
- \$450** Marta H. Mulyk Baxer (86), Bohdanna Chudio (28)
- \$440** UNWLA Branch 30
- \$400** Zenon Chernyk (98)
- \$350** Dr. Viktor & Dr. Betsy Decyk (98), Nadia A. Jaworiw (98), Thomas E. & Odarka P. Stockert (98), Dr. Stephan & Mrs. Tamara Tymkiw (78), UNWLA Branch 134
- \$330** Adrian & Larissa A. Dolinsky (86), Olga Kwasnychka, George Shevchuk (98), UNWLA Branch 83, UNWLA Branch 136
- \$300** Walter & Ulana N. Zynych (108)
- \$220** John Pluta (13), Bohdanna Slyz (83), Orysia M. Stefaniw (98), UNWLA Branch 21, UNWLA Branch 132
- \$200** Alexandra Lisa Self (98)
- \$110** Mary Gerus (98), Luba Huraleczko Lasch (75), Jeffrey & Sofia Shields (131), UNWLA Branch 96, UNWLA Branch 124, Switlana Zbar (143)
- \$50** Walter & Luba Keske (111), Christine M. Schmotolocha (111)
- \$42** Renata Bihun (28)

Thank you for your generosity.
Щиро дякуємо за Вашу благодійність.

*Люба Більовицук, член Комітету стипендій СУА
UNWLA Scholarship Committee Chair 1993–2002*

UNWLA, Inc. Scholarship / Children-Student Sponsorship Program

P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Phone/Fax: 732-441-9530
nazustrich@verizon.net

СУА / UNWLA

- \$750** UNWLA Branch 50, c/o Elayne Eberhart, honoring the 100th birthday of our member **Olena Papiz**
- \$102.53** Marta Pereyma in honor of **Irena Chalupa's** birthday. Mnohaya lita!
- \$102.53** Marta Zielyk in honor of **Irena Chalupa's** birthday
- \$26** Geni Klein with love honoring **Marianna Tretiak's** birthday

IN MEMORY • У ПАМ'ЯТЬ

In loving memory of **Lydia Jarosewich:**

- \$500** Marta Fedoriw
- \$200** Daria Jarosewich
- \$150** Christina Trojan-Masnyk
- \$100** Theresa Ben; Lesia Bihun; Christina Shepelavey; Kwitoslawa Paschyn; Martha Voyevidka
- \$50** Marta Legeckis

In loving memory of **Oksana Ciupka:**

- \$200** Christine & Zenon Kufor
- \$100** UNWLA Branch 34; UNWLA Branch 75; Andrij Baran; Ukrainian American Citizen Club; Irene Halibey; Barbara Hanecak; Christine & Alexander Hladky; Andrea Sobecki
- \$50** Katrina & Stephen Barsigian; Ulana Dmeciński; Gloria & Peter Perry
- \$25** Daria Kendsersky; Krystyne Kopelakis; Halyna & David Logan; Susan Petersdorf; Marybeth Rutkowski

In loving memory of **John & Anna Bak:**

- \$250** Helen & Larry Palmer
- \$50** Bohdan & Sophie Koshiw; Julia Lawriw
- \$25** Luba LePage

\$1,000 Annelisa Randall in memory of her dear Ukrainian friend **Irina Chalpin** and Annelisa's father, **Edw. R. Hubbard, M.D.**

\$250 Ксеня Кузьмич замість квітів на свіжу могилу дорогої і винятково лагідної тети **Дарії Самотулки**

\$100 UNWLA Branch 136 in memory of **Lenny Lucenko**, loving husband of our member Larissa Lucenko. Our deepest sympathy to the family. *Vichnaya Pamyat!*

- \$100** Люба Клачко з родиною в пам'ять дорогої **Віри Лебедзи** складає щирі співчуття донькам Тані і Уляні.
- \$100** 73-й Відділ СУА у пам'ять довголітньої членкині **Ярослави Ковач**
- \$50** Annette Stadnyk in loving memory of **Roman Maziak**
- \$50** Larry Jones in loving memory of **Marion Hvistendahl**, who passed at the age of 100
- \$50** UNWLA Branch 113 in loving memory of **Larissa Shevchenko**, our beloved friend and longstanding member

OUR LIFE PRESS FUND ПРЕСОВИЙ ФОНД «НАШОГО ЖИТТЯ»

- \$100** UNWLA Branch 56 in loving memory of **Orysia Swystun**, Pochesna Chlenka CYA and Pochesna Holova of Branch 56 in North Port, FL. Pani Orysia was an outstanding long-time member of the UNWLA in North Port and Erie, PA
- \$100** UNWLA Branch 56 in loving memory of **Irena Radzykewycz**, a long-time UNWLA member
- \$50** 29-й Відділ СУА замість квітів на могилу бл.п. **Оксани Теодорович**
- \$42** Natalie Gawdiak
- \$30** Olga Karmazyn
- \$25** Vira Bondaruk in loving memory of **Orysia Swystun**

ORPHANS FUND • ФОНД СИРИТ

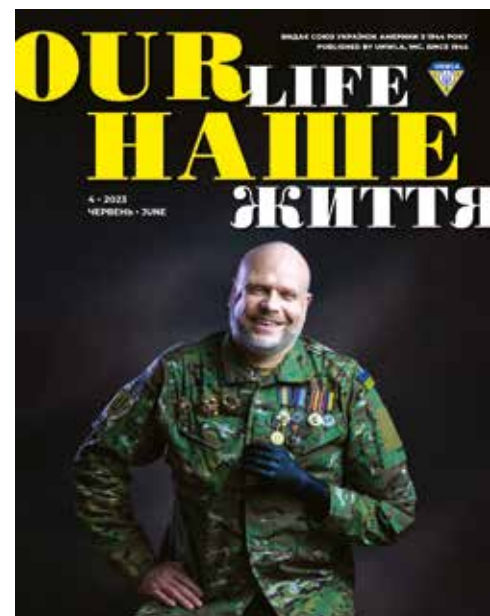
- \$1,000** Mary Horeczko
- \$250** Laura Ann Haarmeyer
- \$150** Ukrainian National Association in loving memory of **Anna Twardowsky**
- \$100** Lydia & Orest Ciapka; Jodie & Michael Glenn; Christine Kolinsky; Olha Ponos; Theodora Turula; Oksana & George Stanko in loving memory of **Anna Twardowsky**
- \$100** Ольга Якубовська у пам'ять бл. п. **Євдокії Касіян**
- \$25** Angela Crozier in loving memory of **Anna Twardowsky**

BABUSI FUND • ФОНД БАБУСЬ

- \$15,000** Daniel Kashimer
- \$1,000** Mary Horeczko
- \$200** Irene Wolowchuk

Уточнення

У НЖ за червень 2023 р. надруковано допис «Про медичне устаткування, подяку і не тільки», де йшлося про підтримку СУА захисників України, зокрема і медичним устаткуванням, а також згадується старший сержант з України Василь Левченко, чиє усмінене фото стало обкладинкою журналу. Оля Михайлюк, голова Округної Управи Філядельфії, звернулася з проханням надрукувати доповнення-уточнення до статті: «Округа Філядельфія СУА бере активну участь у реалізації проєктів СУА, зокрема підтримує лікарні та поранених солдатів. Захисники України, які перебувають у Філядельфії на лікуванні і протезуванні, знаходяться під опікою Revived Soldiers Ukraine, а союзники лише долучалися до транспортування їх на лікувальні та реабілітаційні процедури. Також союзники Округу Філядельфія надсилають в Україну якісні турнікети, ліки, підзарядні переносні станції та багато інших потрібних речей для побратимів тих, хто знаходиться на реабілітації у центрі».



Про Україну в часі війни, українських жінок і не тільки

Інтерв'ю з Людмилою Порохняк-Гановською

Тамара Лашик, виконавчий тренер і засновник TDL International

До Міжнародного дня жінок на вшанування всіх працюючих жінок світу, які невтомно дбають про забезпечення своїх сімей і піклуються про дітей, у березні 2023 р. я взяла інтерв'ю у дуже особливої жінки, яка значну частину свого життя працювала над розв'язуванням жіночих проблем. Це Людмила Порохняк-Гановська — українська громадська діячка, науковиця, голова Національної Ради жінок України.

Повне інтерв'ю було опубліковано в [Linked-in](#) та інших соціальних мережах, зокрема і на фейсбуці. У «НЖ» друкуємо скорочений варіант.

Т. Л. Людмила Андріївно, через події, що відбуваються в Україні в останній рік, було б дуже цікаво почути того, хто все життя працював над проблемою жінок, а також ознайомитися з особистим поглядом на те, яким є життя українок в Україні нині, особливо з культурної точки зору. Зараз ситуація, коли вся Україна об'єдналася, щоб перемогти росію в цій війні.

З історії України знаємо, що ми давно і довго боремося за нашу незалежність і показуємо свою відмінність. То ж для вас сьогодні це давня битва, яка триває століттями. І мене не дивує, що український народ хоче боротися до останнього, бо для України це справді питання життя чи смерті. При цьому існує багато ключових проблем, які постали перед жінками під час цієї війни. З близько 43 млн жителів України емігрували понад 3 млн жінок у дітородному віці, то ж ситуація вплине на приріст населення країни.

Пані Людмילו, я дуже вдячна, що виділили час для розмови! Оскільки Україна потерпає від агресії, було б дуже цікаво, щоб Ви пояснили, які ролі мають жінки в Україні нині. Також скажіть щось про себе.

Л. Г. Дякую вам, п. Тамаро, що виявляєте цікавість і до України, і до нашої Національної Ради жінок України. Я є головою цієї ради та віцепрезиденткою Європейського центру Міжнародної ради жінок. Мені 75 років, я доктор медичних наук, професор. Багато років працювала в між-

народній жіночій організації «Жіноча громада». Її започатковано у 1901 р. і в Україні до неї входили переважно жінки-вчителі та інші жінки-інтелігентки, які займались просвітницькою роботою. У нашому складі 19 жіночих організацій — є «праві», є «ліві». Є організації, які займаються лише питаннями торгівлі жінками (як «Астрада Україна»), або впровадженням демократичних процесів (як Центр розвитку демократії), або культурологічними проектами. З 2014 р. ми їздиво на фронт до військових — підтримуємо їх своїми, можливо, мистецькими поняттями. Зараз ми всі — волонтерки. І всю діяльність зосередили на допомозі нашим військовим, щоб підтримати їх морально, показати їм наше душевне тепло та віру в те, що вони відстоять нашу Україну та її незалежність. Ми так багато років цього прагнули. А скільки ми втратили наших людей, наших борців за незалежність!? Оскільки залишається небезпека втратити незалежність країни, то війна є для нас, для жінок України, дуже великим викликом і проблемою.

Основне право жінки — це право на життя. І російська армія позбавляє нас цього права. Уже загинула 461 дитина в Україні на тепер, а жінка пішла на війну (в Україні зараз понад 40 тис. жінок-військовослужбовців). Це велика наша біда. Тому цей день ми без квітів і радості зустрічаємо. Але з великою надією, що переможемо. І в цій надії дуже велика частина допомоги з-за



ЛЮДМИЛА ПОРОХНЯК-ГАНОВСЬКА. Її називають жінкою-подвижницею, її життєвий шлях увінчаний палітрою добрих справ. А слова «жінка-берегиня» доповнюють ще й багатогранність напрямків її діяльності. Вона активна і в Україні, і серед українських діаспор.

Народилася у Вінниці у родині лікаря, дитинство та молоді роки провела у Тернополі. Закінчила Тернопільський медичний інститут. Докторка медичних наук, професорка. Була керівницею центру «Адаптація» Міжнародної організації «Жіноча Громада», у цей час створила рух «Жінки за впровадження сімейної медицини в Україні». Працювала редакторкою різних медичних видань, а також була автором і ведучою радіопрোগрам на медичні теми. У 2012 р. обрана експерткою з питань здоров'я Міжнародної Ради жінок. З квітня 2014 р. — голова Національної Ради жінок України (НРЖУ). Бере участь у міжнародних форумах, зокрема у Сесіях зі становища жінок в ООН. Співавтор ідеї створення платформи «Сімейна політика України в світлі Цілей сталого розвитку»; автор та упорядник книги «Національна Рада жінок України: 100 років історії. 20 років відродження». Брала участь і керувала міжнародними проектами з підтримки прав жінок, охорони здоров'я і соціалізації сільського населення (особливо жінок), зокрема і в деокупованих селах. У 2019 р. обрана, а в 2022 р. — переобрана на посаду віце-президентки Європейського Центру Міжнародної Ради Жінок.

Останні роки ініціювала, узгоджувала та надсилала до міжнародних організацій листи, що стосуються агресії Росії. Займається проблемами жінок і дітей, які потерпають від війни, й домагається активного залучення жіночих організацій до цього процесу.

Нагороджена орденами княгині Ольги III і II ступенів та орденом Святого Рівноапостольного князя Володимира Великого I ступеня.

кордону, зокрема і вашої. Ми знаємо: якби світ не допомагав Україні, то наша перемога була б під великим питанням.

Т. Л. Я знаю, що Ви тепер у Нью Йорку. Яка Ваша роль в ООН і як Вас там зустрічають?

Л. Г. Нас завжди зустрічають дуже добре. Ми багато років в ООН працюємо. У цьому році цікава і важлива для нас тема розглядається — впровадження нових інформаційних технологій, а саме, як це впливає на жінку. Росіяни, коли приходили в українські помешкання, найперше вимагали: «Покладіть на стіл комп'ютери і смартфони». Вони розуміли, що зараз дуже важливою є комунікація і що Україна, попри все, є країною з високим рівнем використання ІТ-технологій.

Т. Л. Що б Ви сказали, є ролею жінки в Україні? Чи тепер всі займаються війною, чи є якісь інші, офіційні можливості для жінок в Україні?

Л. Г. В Україні велика проблема з жінками, тому що більше, ніж 7 млн людей, зараз покинули Україну, і це переважно жінки та діти. Серед них — близько 3 млн жінок фертильного віку. І скільки буде тривати війна, коли ми повернемо їх? Адже позбутися такої кількості молодих жінок для демографії України було б надзвичайно серйозною проблемою.

Т. Л. Також є проблема з мужчинами.

Л. Г. Мужчини на фронті.

Т. Л. То є велика проблема для України. Чи люди працюють в Україні, чи вони йдуть до роботи і яке є денне життя?

Л. Г. Люди, якщо зранку немає тривоги, йдуть на роботу. Далі, якщо тривога починається, зачиняються всі заклади і всі йдуть у бомбосховища. Ми не можемо зовсім призупинити життя. Повинно бути те, що характеризує нормальне життя країни... Нам природа і Господь допомагали. Такої теплої зими давно вже не було в Україні. І в нас ніхто не замерз навіть тоді, коли не було газу, води і тепла.

Т. Л. Якою була культура в Україні перед війною? Чи були такі самі можливості для жінок, як і для мужчин, і яка роль жінки?

Л. Г. В Україні жінки ніколи дуже пригнобленими не були. Тому що Україна на роздоріжжі знаходиться. І завжди, коли була війна чи якісь проблеми, чоловіки наші або воювали за свою незалежність, або в чужих арміях були, або щось

будували. А жінка в домі була стрижнем та господинею. І хто б там через наші землі не ходив — діти були українцями, виховувались в українських традиціях і спілкувалися українською мовою. Звичайно, про абсолютно повну рівноправність не йдеться. Часто жінки отримують меншу заробітну плату відсотків на 15. Переважно це через те, що жінки йдуть у декретну відпустку, а коли повертаються до роботи — їм вже важче піднятися. Тобто, є нюанси, але сказати, що у нас жінок гноблять — то ні. Звичайно, коли жінки йдуть у політику, на них дивляться трошки інакше. У нас звикли, що чоловікові-політику дозволено мати якісь недоліки. А на жінку, яка йде в політику, дивляться, як через мікроскоп.

Т. Л. Ви також займалися політикою?

Л. Г. Так, у 2002 р., коли була кандидатом у депутати Верховної Ради по сільському району Рівненської обл. Це мені багато дало. Я тепер знаю, що то таке — відверто поговорити, подивитись людині в очі і сказати правду. Бо якщо хочеш отримати чиєсь серце, то мусиш віддати своє.

Т. Л. Я хотіла знати про молодих жінок. Які їхні мрії?

Л. Г. Молоді жінки тепер мріють, що після закінчення війни зможуть в Україні вільно жити, вільно розвиватися, вільно навчатися, вільно працювати. А ті, хто виїхав за кордон зі своїми дітьми, мріють повернутись в Україну. Я сюди їхала через Польщу і розмовляла з такими жінками. Потім я була в Італії. Усі мріють повернутися на свою землю. Як закінчиться війна, нам потрібно екологію підняти. Чого лише варті проблеми екоциду через агресію росії. Хтось повинен це все виправляти. І, звичайно, дуже велика роля жінок у цьому, їхня «жіноча рука» дуже важлива. І жінки це розуміють.

Т. Л. І які професії жінки переважно обирають?

Л. Г. Як завжди у світі, дуже багато українських жінок є педагогами та вихователями. У нас у медицині також переважно жінки (трохи більше, ніж 50 %). Щодо середнього медперсоналу, то тут більше, ніж 90 % жінок. Зараз багато жінок обирають ІТ-професії. Чимало є жінок-юристів і банківських співробітників, менше жінок-водіїв (вважається, що це чоловіча професія).

Т. Л. Пані Людмило, як діяспора може допомогти?

Л. Г. Діяспора вже допомагає. Найперше, допомагала нам створити жіночі організації відразу після отримання незалежності. У Радянському Союзі ми цього не були навчені. Україна змогла в себе втримати більше ніж 7 млн внутрішньо переселених осіб, і не створювала для цього ніяких таборів. Часто люди, які вимушено покидали домівки, в одних сорочках приїжджали на нове місце. А вже коли на них летіли снаряди, вони вискакували в тому, в чому були. Вони не мали часу зайти в сусідню кімнату за речами (або та кімната вже була розбомблена). То ж в чому були — сідати в авто і їхали у спокійніше місце. Ми брали їх до себе додому у свої родини. Тому, що ми — українці. Так само, коли ми приїжджаємо кудись за кордон (як, наприклад, я зараз в Америку), то неначе попадаємо додому, до своїх, у свою діяспору. Я розмовляю своєю мовою. Мене тут розуміють, і я розумію вас. І справа не тільки в мові — ми душею однакові.

Т. Л. Дякую, що пояснили нам, як там є в Україні.

Л. Г. Я вам дякую, що проявили ініціативу та зацікавленість. За те, що для вас Україна також є країною, що відстоює демократію. Дякуємо, що нас розуміють як ті, хто має українське коріння, так і ті, хто його не має. Ми відчуваємо підтримку навіть від американців, які сюди прибули не з України. Це тому, що ми, українці, нині стоїмо не тільки за Україну, але за весь демократичний світ.



ТАМАРА ЛАЩИК — виконавчий тренер і засновник TDL International. До того, як стати тренером, Тамара мала тривалу кар'єру на Волл-стріт (Wall Street). У травні 2019 р. отримала нагороду «Women of Wall Street» за роботу, спрямовану на просування жінок у галузі. Вона є автором книги «Lose the Gum: A Survival Guide for Women on Wall Street, Main Street, and Every Street in Between». Більше про Т. Лашчик можна дізнатися зі статті «Meet Tamara Lashchuk» у НЖ (лютий, 2021). У листопаді 2020 р. п. Тамара була кандидатом до асамблеї штату Нью Йорк в окрузі 66 Нью Йорка.

Докази та досвід насильства росії у війні проти українців: активістська позиція

Округа Нью Джерзі США та СФУЖО провели захід, на якому закликали до покарання російських окупантів і вшанували захисниць України

Валентина Шемчук, членкиня 64-го Відділу США, Нью Йорк



Анна Олсен – військовослужбовиця, старша бойова медикіня 36-ї бригади морської піхоти.



Марта Кебало — головна представниця СФУЖО в Економічній і соціалній раді ООН, Оксана Григор'єва – радниця з гендерних питань командувача Сухопутних військ ЗСУ, Оксана Коник – голова Округу Нью Джерзі США.

У місті Виппані, штат Нью Джерзі, на зібранні «Докази та досвід насильства росії у війні проти українців: активістська позиція» свідчили цивільні полонені Ірина Довгань – керівниця мережі SEMA Ukraine, Людмила Гусейнова – членкиня правління Global Survivors Fund та Анна Олсен – військовослужбовиця, старша бойова медикіня 36-ї бригади морської піхоти, бранка російських окупантів.

Подію, яку організували Округа Нью Джерзі США та Світова Федерація Українських Жіночих Організацій, відкрила голова Округу Нью Джерзі США, членкиня 137-го Відділу США Оксана Коник, модерувала – головна представниця СФУЖО в Економічній і соціалній раді ООН, членкиня 64-го Відділу США д-р Марта Кебало.

Звернення до учасників зібрання віцепрем'єр-міністра з питань європейської та євроатлантичної інтеграції України, голови делегації уряду України на 67-й сесії Комісії ООН зі становища жінок Ольги Стефанішиної представив керівник служби віцепрем'єр-міністра України Дмитро Каплун. Доповідачі наголосили на критичній необхідності створення спеціального міжнародного трибуналу для переслідування злочинів росії: агресії, геноцидального насильства, звірства та використання згвалтування як зброї у війні. Це стало головною темою виступів д-ра Катерини Левченко – урядової уповноваженої з питань політики гендерної рівності, Олексія Голубова – Генерального консула України в Нью Йорку, Маріанни Третьак – референтки з адвокації США, вільної членкині. Про складні передумови визнання сексуального насильства в умовах війни злочинним розповіла Оксана Григор'єва, радниця з гендерних питань командувача Сухопутних військ Збройних сил України. Після її виступу відбувся перший показ у США фільму «Сексуальне насильство російської армії в Україні», створеного Молодіжним центром Атлантичної ради України, Національною академією Служби безпеки України та командуванням Сухопутних військ Збройних сил України.

Слово глибокої шани захисницям України від російських окупантів, колишнім полоненим військовій Анні Олсен і цивільним Людмилі Гусейновій та Ірині Довгань виголосила заслужена працівниця культури України, членкиня Національної спілки журналістів України Валентина Шемчук і присвятила відданим донькам України поезію «Затулить собою небо синє!». Квітами привітали захисниць України організатори. Приїзду Людмили Гусейнової та Анни Олсен з адвокаційною метою до США сприяла Медійна ініціатива за права людини. Ірина Довгань увійшла до складу Урядової делегації.

У зібранні взяли участь члени делегації уряду України: Уляна Токарева – заступниця міністра соціальної політики України, заступниця глави урядової делегації, Тетяна Бережна – заступниця міністра економіки України, Зорян Кісь – другий секретар департаменту міжнародних організацій МЗС України, Ольга Перунова – заступниця начальника Управління моніторингу дотримання прав людини МВС України, Євгенія Кравчук – заступниця голови комітету Верховної Ради України з питань гуманітарної та інформаційної політики, Яна Любимова – заступниця керівника секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини, Ярослава Сочка – перший секретар Постійного представництва України в ООН, Ольга



Сергій Ніжинський – експерт Фонду ООН у галузі народонаселення в Україні, Дмитро Каплун – керівник служби віцепрем'єр-міністра України, Галина Мещеракова – програмна спеціалістка ООН – Жінки в Україні, Оксана Григор'єва, Ольга Перунова – заступниця начальника Управління моніторингу дотримання прав людини МВС України, Катерина Левченко – урядова Уповноважена з питань політики гендерної рівності, Яна Любимова – заступниця керівника секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини, Ярослава Сочка – перший секретар Постійного представництва України в ООН, Олексій Голубов – Генеральний консул України в Нью-Йорку, Уляна Токарева – заступниця міністра соціальної політики України.



Учасники та гості зібрання.

Затулить собою небо синє! Заступити золоте колосся!

*Захисницям України, колишнім бранкам
російських окупантів Анні Олсен,
Людмилі Гусейновій, Ірині Довгань,
їхнім посестрам і побратимам*

Свято умивавсь надії ранок
Свіжістю води колодязної –
Та на рідної оселі ганок
Налетіла вража лютя піймою,
Вороном над хатою завмерла –
Розломивсь льодок в дзвінкім відерці...
Заревів літак ворожим пеклом –
Стрілив болем у жіночім серці...

Вчора ще леліяла синочка,
Волошки вплітала в коси доні –
Нині, захистити щоб Вітчизну,
В любого в руці – твоя долоня:

Затулить собою небо синє,
Заступити золоте колосся,
Щоб пізнати милій Батьківщині
Чобота врага не довелось!

Зберегти Свободи незнищенність –
Сила й ніжність у очах-зірницях –
Неподільність вибороть і Єдність
Стала України Захисниця!

Піднялася в переможнім німбі
Попри терни в боротьбі й в полоні,
Щоби в Україні у свобідній
Степом бігли Волі баскі коні!

Твоїх рук найпалкіші обійми
Обігріють любов'ю родину –
Своїм поглядом мужнім війни
Врага вічного грізно зупиниш!

В пісні горлиці на світанні
Своє щастя ти зустріваш –
В своїм серці вірнім коханім
Землю батьківську ти вінчаш!

Валентина Шемчук, 2023 р.

Герасим'юк – голова Національної Ради України з питань телебачення і радіомовлення, Галина Жуковська – старший референт апарату Урядової уповноваженої з питань політики гендерної рівності, Катерина Приймак – заступниця голови громадської організації «Жіночий ветеранський рух», Галина Мещерякова – програмна спеціалістка ООН – Жінки в Україні, Павло Замостьян – заступник представника Фонду ООН у галузі народонаселення в Україні та експерти Фонду Євгенія Лук'яненко і Сергій Ніжинський.

Зібрання у Виппані ще раз заявило світові про звірства російських окупантів в Україні та закликала до покарання агресора.

Фото Оксани Сорочан



Валентина Шемчук – заслужена працівниця культури України, цивільні полонені російських окупантів Ірина Довгань та Людмила Гусейнова.



Ольга Герасим'юк – голова Національної ради України з питань телебачення і радіомовлення, Ірена Ярославич – головна представниця СФУЖО в ООН в Департаменті глобальних комунікацій, членкиня 75-го Відділу, Рома Лісович – членкиня 75-го Відділу, Маріанна Третьак – референтка з адвокатури США.

Branch 108 Welcomes President, Celebrates Vyshyvanka Day

Anna Saleme, President, Branch 108, New Haven, CT

On May 7, we were graced with a visit from UNWLA president Natalie Pawlenko. In attendance were several long-time members as well as two new members and a few prospective members. While we enjoyed a small luncheon prepared by our Soyuzianky, Natalie presented her report on the current work of the UNWLA and explained the organization's mission: Advocate, Cultivate, Educate, and Care. We also discussed UNWLA branding as we extend our work into the community. We were delighted to report that we had raised over \$600 with our sale of pasky, and almost \$200 with pysanky workshops led by our cultural director, Slavka Horbaty. These funds will be used to continue our support of UNWLA programs in Ukraine.

After the meeting, several members accompanied Natalie to the Blessed Father McGiveny Museum in New Haven to see their exhibition *Rushnyky: Sacred Ukrainian Textiles*. Natalie was delighted with the exhibition and familiar with Franklin Sciacca, the owner and curator of the collection.

On May 18, we celebrated Vyshyvanka Day by wearing our glorious embroidered blouses and shirts for a gathering at a restaurant in Milford, CT. Not only was this a chance to just relax and socialize, it was also an opportunity to see and be seen in this public center of town by pedestrians, motorists, and diners. Several patrons commented on our beautiful outfits. We were also delighted that some of our newest members were able to slip away during their lunch breaks to be together with all of us.



Branch 108 members with UNWLA president Natalie Pawlenko (seated, third from right) at St. Michael Ukrainian Catholic Church in New Haven, CT.



On Vyshyvanka Day, members of Branch 108 gathered for lunch in Milford, CT.

Branch 50 Celebrates Vyshyvanka Day in Detroit

Natalie Grossman, *Press Officer, Branch 50, Detroit*



Our friends and relatives in our beloved, war-torn Ukraine might be proud of the way we celebrated Vyshyvanka Day on May 18: with a large and diverse crowd that gathered in support of Ukraine's defense.

The holiday's origin stems from the city of Chernivtsi, where, on the third Thursday of May in 2006, students, in flash-mob style, dressed in embroidered clothing, gathered to show support for the rebuilding of Ukrainian statehood. Over the course of a few years, this event has become a nearly international tradition. For the second year in a row, hundreds of Americans joined UNWLA Ukrainian Americans, and Ukrainians who are newly arrived in the Detroit area, at the popular Ann Arbor social hub York to show their support for Ukraine. Kudos to the Planning Committee, which included Marti Bombeck, Irina Bondarenko, and Sofia Milnikiewicz, for such a wonderful event. Branch 50 was a co-sponsor, and members were involved in publicity, staging, fundraising, and all-around networking. Ksenia Kozak helped with too many activities to count.

With tables set up both indoors and out, we offered our guests food (nalysnyky and pyrohy) and drinks for sale, along with music (Hanna Rowan Jazz Band and a jazz duo: Eric Moore and Roman Humesky) and an embroidery workshop hosted by Olga's Creativity. A dazzling array of "made in Ukraine" items sold well and supplemented our request for donations. In addition, for a small fee, many women eagerly donned an elaborate "vinok" created by Irina Mokra for a photo. For the chance to win an embroidered pillow, a bronze bust of Lesia Ukrainka, or fancy toiletries baskets, raffle tickets also sold well. Most importantly, we pray that the funds we raised will help efforts to find and return Ukrainian children who were forcibly deported to Russia during the war.

Branch 118 Celebrates Vyshyvanka Day in Houston

Martha Noukas, *Treasurer, Branch 118, Houston, TX*

Over 65 people dressed in Ukrainian embroidered blouses or shirts gathered to celebrate Vyshyvanka Day on May 18 in Houston. Organized by UNWLA Branch 118, the event took place at the Sawyer Ice House, a popular eatery and bar in the Houston Art District. Branch 118 invited guests to wear their favorite vyshyvanka and bring family, friends, and pets for three hours of fun, food, and drink. Jason,

the bar manager at the Sawyer Ice House, created a special cocktail for the event, the “Hue-kranian”: a mixture of vodka, lemonade, and curacao, finished with a slice of lemon and a Ukrainian flag. The cocktail was a big hit, and the event was enjoyed by all. Before it ended, everyone gathered for a group photo and sang the Ukrainian national anthem. *Slava Ukraini!*





Branch 88 Organizes Vyshyvanka Day Exhibit

Petrusia Sawchak, Press Secretary, Branch 88, Philadelphia, PA

Vyshyvanka Day was celebrated at the Ukrainian Educational and Cultural Center (UECC) on Friday, May 19, and Branch 88 of the Philadelphia Regional Council took part in the festivities by presenting an exhibit of antique/vintage vyshyvky as well as ceramics, some of which have been in the families of our Soyuzianky for years. Many of the items in the exhibit, *Ukrainian Embroidery and Ceramics: Ancient and Traditional Art Forms*, had been brought to the U.S. by families who left Ukraine during World War II, fleeing the Communist invaders.

Dora Vynnytsky explained, “When my family was leaving Ukraine during the war, it was very important for them to take the ancient embroidered dress made in the 1800s by their great-grandmother, featuring the white-on-white merezhky stitching technique, which has a lacey look. The vyshyvka had become a cultural symbol of our identity.”

Vyshyvka (or vyshyvanka, as it is sometimes called today, although somewhat controversially because the word came into use when the Soviets took control of Ukraine) is an ancient art form dating back to the first century that has evolved into a national pastime and reflects the traditions, culture, and diversity of the Ukrainian people. The vyshyvka has attained even greater importance today because of the massacre of Ukrainian culture being propagated by Russia since it launched its all-out war on Ukraine on February 24, 2022.

Our vyshyvka exhibit featured needlework embroideries of shirts, rushnyky (ritual cloths), tablecloths, and other linens, representative of various regions in Ukraine: Poltava, Kyiv, and Chernihiv in the east; Volyn, Polissia, and Boiko in the northwest; and Bukovyna and Hutsulshchyna in the southwest.

The embroiderers used various symbols, such as circles representing the sun, squares symbolizing the Earth, trees of life depicting longevity and family, diamonds representing fertility and sown fields, and crosses as a talisman against evil spirits, to name just a few.

More than 100 stitching techniques are used in Ukrainian embroidery. Some of the commonly used stitches are cross-stitch, *nyzynka*, satin stitch, *merezhky*, and chainstitch.

All the ornamentation is conventionally divided into three groups: plant and floral, geometric, and zoomorphic (animals and birds).

Marijka Cyhan, one of the organizers of the exhibit, was proud to display several of the shirts her mother had embroidered for her and her sister many years ago, and pleased that they will be passed on to future generations.

The symbols and colors used in embroidery are also used in ceramic designs. Traditionally, geometric patterns prevail in western Ukraine, while plant and floral ornamentation is predominant in the south and east.

Many of the ceramics in the exhibit featured the green-brown-yellow palette of the Hutsuls from the Carpathian Mountains. Also displayed was pottery with bold patterns in rich bronze, black, and white, representative of the ancient Trypillian culture in Ukraine.

The exhibit was enhanced with a montage created by Andrij and Luba Chornodolsky featuring 12 depictions of Ukrainian wedding attire, from a calendar created by Ukrainian architect and ethnologist/designer Tamara Kosmina following 20 years of study and research into traditional Ukrainian clothing from the late 19th to the early 20th centuries. The elaborate wedding attires were intended to intimidate evil powers and bring happiness to the newlyweds.

Vyshyvanka Day was also celebrated at the UECC with a fashion show courtesy of the Soloveiko Gift Shop, which is housed on the premises. UECC president Natalka Firko welcomed guests, while UECC board member Dr. Markian Shust emceed the program. The 41 beautiful outfits, designed and made in Kolomyia, Ukraine, were modeled by members of the Center and many charming youngsters. The outfits included traditional Ukrainian necklaces, *namysta*, designed and made by artist Olenka Labunka. The fashions were available for purchase after the show, with proceeds designated for the artisans in Ukraine who created the clothing.

Branch 88 member Zenia Brozyna, also a UECC board member and program chair, coordinated the event. Special thanks to Eryna Korchynsky, UNWLA Philadelphia Regional Council Arts & Museum Chair, for her artistic contributions to the fashion show.



Photo: Andrij Chornodolsky

Branch 88 members with their exhibit of embroidery and ceramics (l-r): Dora Vynnytsky, Volodymyra Dukh, Donna Siletsky, Oksana Tarasiuk, Luba Chornodolsky, Luba Pyrih, Maria Zmurkewycz, Olenka Karpinich, Marijka Cyhan, Petrusia Sawchak, Zenia Brozyna.



Photo: Petrusia Sawchak

Branch 88 president Donna Siletsky with two of her framed vyshyvky.



Andrij and Luba Chornodolsky with depictions of ancient Ukrainian wedding attire.

Branch 8 Raises Funds for Humanitarian Aid for Ukraine

Christine Fedynsky, Branch 8, Cleveland, OH

In the January-February issue of *Our Life*, our Branch 8 members read with great interest about the various UNWLA Social Welfare humanitarian aid projects that are ongoing to help the people of Ukraine deal with everyday life during the brutal war.

Every year during the Easter season, our Branch conducts a fundraising campaign at our local Ukrainian churches. This year, through the generosity of the Ukrainian community, we raised \$2,000, which we are sending to support the Way to Life program in Lutsk. We were all touched by the cover photo of the ladies waiting in the food line and hope that we can help make their lives just a little better.

On April 30, our Branch joined in one of the UNWLA's cultural projects with the screening of the film *Shchedryk*. It was impossible not to draw parallels between today's heartbreaking events and the stories chronicled in the film. The same resilience and determination of the Ukrainian people in World War II is clearly exhibited today. The film was well received and well attended. From the proceeds, we sent \$1,400 to families of the Ukrainian film industry who are involved in the war. *Slava Ukraini! Heroyam Slava!* We hope to screen more excellent Ukrainian films in the future.



Branch 8 planning meeting (from center left, clockwise): Adia Mironovich, Marta Hruszkewycz, Chrystia Fedynska, Orysia Zadony, Katya Burlij, Lida Pawlyszyn, Marta Rupert, Chrystia Pichurko, Kotya Malanchuk.

Прославляємо Україну. Допомагаємо Україні

Марія Тимошик, пресова референтка 120-го Відділу, Рочестер, Нью Йорк



Лариса Арчер з вишуканою колекцією жіночих прикрас, створених її матюю — відомою у США майстринею Машою Арчер.



2-га заступниця голови СУА для справ членства Валентина Табака (у центрі), голова Округи СУА Нью Джерсі Оксана Коник (праворуч) із задоволенням відвідали фешн-шоу та підтримали голову 120-го Відділу Тетяну Тимків (ліворуч).



Квіти голові 120-го Відділу Тетяні Тимків на знак вдячності за її лідерство і великий внесок в організацію та проведення грандіозного благодійного заходу.

У ці надзвичайно важкі для України дні українці, які мешкають в США, розробляють і реалізують проекти, за допомогою яких вони доносять сумні новини про страшні людські жертви на нашій Батьківщині, намагаються продемонструвати культуру й традиції українців, їхній героїчний і незламний характер, а також збирають кошти на гуманітарні потреби. Так, 11 червня 2023 р. в Рочестері, що у штаті Нью Йорк, втілено у життя один з таких проєктів — Rochester Ukrainian Fashion Show. Цей захід організували союзники з місцевого 120-го Відділу СУА.

Подія відбулася в одному з найкращих приміщень міста — в музеї Джорджа Істмена. У показі були представлені оригінальні трендові колекції одягу та ексклюзивних прикрас ручної роботи від найвідоміших українських дизайнерів Оксани Караванської та Юлії Магдич, а також американських дизайнерів українського походження Маші Арчер і Валентина Скорсака. Зауважу, що показ організовано як ексклюзивну приватну вечірку. Її з задоволенням відвідали представники місцевої української та американської громад, представники адміністрації міста, журналісти та почесні гості. Під час показу мод відвідувачі поринули в атмосферу краси українського сучасного одягу та піднесеного настрою, який разом з дизайнерами їм створювали професійні співаки й танцюристи

бального танцю. Серед них відомою оперна співачка з Карнегі Холлу Джесіка Бест. Велику підтримку для цього проєкту надали керівники українського та американського бізнесу, а також члени громади міста. З їхньою допомогою вдалося зібрати майже \$35,000. Ці кошти підуть на закупівлю медичного обладнання від американського виробника, яке буде відправлено в українські лікарні для допомоги пораненим у час війни дорослим і дітям.

Захід розпочали виконанням національних гімнів Сполучених Штатів Америки та України. Їх виконала американська оперна співачка та професор співу і музики Джесіка Бест, яка за кілька тижнів вивчила слова гімну України. Це було дуже потужно й емоційно.

Після цього гостей та учасників шоу привітала голова 120-го Відділу Тетяна Тимків — автор та ініціатор цього унікального заходу. Вона наголосила, що українці в усьому світі важко переживають те горе і втрати, які війна з Росією принесла на українську землю, і вони ніколи не втомляться робити все, що у їхніх силах, щоб допомогти Україні у цій страшній біді.

Шоу плавно перейшло у вихід першої групи моделей, які демонстрували вишукане українське вбрання. Присутні зустріли їх щирими оплесками та не могли намитуватися чудовим дизайнерським одягом, створеним за українськими етнічними мотивами, в якому чітко витриманий баланс між

традицією та сучасною інтерпретацією.

Дві колекції вишуканого жіночого одягу для справжніх поціновувачів краси представила на шоу Оксана Караванська — відома львівська дизайнерка, одна з найяскравіших особистостей українського синдикату моди. Ще одна львів'янка Юлія Магдич — «ікона стилю» за версією журналу ELLE — підкорила своїми вишиванками не лише увесь український шоубізнес, але й багатьох зірок з-за кордону. На шоу в Рочестері вона представила свої вироби, які не лише закохують у себе з першого погляду, але й прославляють нашу вишиванку на увесь світ. Колекцію чоловічого одягу, в якому поєднались бездоганний смак і стиль, впевненість і краса, представив талановитий дизайнер Валентин Скорсак — виходець з України, який уже 30 років працює в фешн-індустрії Америки.

Одну з найдавніших українських традиційних прикрас — намисто ручної роботи — показала на шоу українка за походженням Маша Арчер. Вона є однією з найпопулярніших дизайнерів ювелірних прикрас у США. Її роботи — то справжні витвори мистецтва, що вражали своєю витонченістю й етнічними мотивами.

Після показу мод провели аукціон з продажу кількох зразків національного одягу та намиста, кошти з якого поповнили благодійний фонд на допомогу Україні.

Подія, що відбулася, надзвичайно грандіозна. Вона об'єднала всіх шанувальників української моди, української культури, а також тих, хто в цей нелегкий час мав змогу долу-

читися до благодійної допомоги Україні. Захід засвідчив потужну підтримку України американською громадою міста, їхнє глибоке розуміння страждань, яким піддається українське населення, а особливо діти, та щире співчуття.

Проект підготували союзнянки 120-го Відділу. До групи також приєдналися жінки, які ще не є членами США, але виявили неабияке бажання допомогти. Особливу увагу під час підготовки привернула духовна сила жіночої спільноти, любов до рідного народу та розуміння його потреб у час війни. Проект готувався дуже організовано та виважено: обговорювали кожен етап шоу, вносили креативні ідеї, шукали концепцію фешн-дизайну, обдумували оптимізацію фінансових витрат, організували кейтеринг, шукали гармонійні візуальні рішення в оформленні флаєрів, міркували над залученням спонсорів і меценатів.

Усі союзнянки — члени організації — справді варті того, щоб усі знали їхні імена. А це: Ольга Карсон, Наталія Кульбаба, Роксолана Синишин, Таня Коцко, Софія Кремінська, Настя Астаф'єва, Ірина Сміс, Ірина Бурк, Марта Федька, Таня Поверляк, Ольга Романенко, Катя Коваль.

Проект Rochester Ukrainian Fashion Show уже став історією. Історією успіху, коли навколо розв'язання проблеми гуманітарної допомоги неньці-Україні об'єднуються найкращі компанії, організації, фірми та просто чудові люди. Люди, які пожертвували не тільки власні кошти, а й подарували надію, що разом ми подолаємо будь-які негаразди та переможемо у війні.



Талановитий дизайнер чоловічого одягу Валентин Скорсак (зліва).



Союзнянки та гості заходу.



Показ дизайнерських робіт Юлії Магдич.

Sarasota Concert Raises Funds for UNWLA

Nadia Kachalenko, Member-at-Large, South-East Florida

Dr. Taras Filenko's visit to Florida in May turned into a major cultural event as the noted pianist and musicologist from Pittsburgh performed charity concerts in Sarasota and Boynton Beach, to the great delight of the Ukrainian community, its friends, and many others who are familiar with and enjoy Ukrainian music.



Dr. Taras Filenko

Dr. Filenko is both a scholar and a performer of Ukrainian music. A graduate of the National Academy of Music in Kyiv, he went on to serve as a member of the faculty and eventually as Associate Dean of Conducting and Voice. He received a PhD in Historic Musicology from the Academy in 1989 and in 1998 earned a doctorate in Ethnomusicology from the University of Pittsburgh. Since Russia's full-scale invasion of Ukraine began on February 24, 2022, Dr. Filenko has given numerous lectures and concerts to raise funds for humanitarian relief for the Ukrainian people. Focusing on performances of works by Ukrainian composers and, when possible, including talks about the history of Ukrainian musical culture, these events have been highly popular, raising hundreds of thousands of dollars for various charities. In the past

year, Dr. Filenko has performed in Pittsburgh, New York City, Sag Harbor, Chapel Hill, and San Diego, among other locations.

At the concert in Sarasota on May 20, Dr. Filenko performed with prominent young Ukrainian Floridian pop singer Nataliya Bratash, a student of the famous Ukrainian singer Oksana Bilozir. Nataliya is a singer with a generous heart. She takes every opportunity to participate in benefit concerts and Ukrainian cultural events in South Florida. She has raised thousands of dollars for humanitarian aid and was awarded a Certificate of Recognition for her volunteer work in support of the 184th Training Center of the Ukrainian Armed Forces.

Music is a powerful way to advocate for Ukrainian culture. Charity concerts to benefit Ukraine are also a great way to unite people in making a difference.



At the Faith Lutheran Church in Sarasota (l-r): Nataliya Bratash, Elena Pederson, Pastor Eric Olsen, UNWLA MAL Nadia Kachalenko, Elsa Limbach, Alex Galatic, Dr. Taras Filenko.

The concert hall in Sarasota was generously provided by the Faith Lutheran Church, which has many supporters of Ukraine. Pastor Eric Olsen opened the event with a passionate speech calling for unconditional support

of Ukraine and prayers to save Ukrainian civilians and children, and to stop the loss of life and human suffering.

The concert was called "Ukraine: War, Culture, and Music" to reflect the incredible resilience of Ukrainian culture and to show how Ukrainian cultural values provide strength for the nation during its darkest times.

The program included harpsichord, piano, and organ compositions performed by Dr. Filenko, and folk and contemporary songs by Nataliya Bratash. Among the most memorable moments were Dr. Filenko's organ improvisation based on several folk songs, including "Ridna Maty Moya," and Nataliya Bratash singing her own arrangement of "Syzokryli." And of course, it was very uplifting when everybody joined the performers in singing "Chervona Kalyna."

Donations collected during the concert will provide humanitarian and military support through the UNWLA, Brother's Brother Foundation, and Revived Soldiers of Ukraine. The concert was organized by Nadia Kachalenko, Dr. Filenko's impresario Elsa Limbach, and the Faith Lutheran Church.



Nataliya Bratash performing.

Branch 56 Organizes Annual Library Project

Patricia Zalisko, Press Secretary,
Branch 56, North Port, FL

During the month of April, as they do each year, Branch 56 members set up displays of traditional Ukrainian artifacts and literature at Sarasota County-area libraries. The goal of this project is to educate the public about Ukrainian culture and literature.

Displays were set up at the following library branches by these Branch 56 members: William H. Jervy Public Library in Venice (Yara Litosch); North Port Library (Oksana Lew and Roma Guran); Elsie Quirk Public Library in Englewood (Ivanka Olesnycky and Ksenia Rakowsky); Fruitville Public Library in Sarasota (Roxolana Yarymowych); and the Selby Public Library in Sarasota (Branch President Bohdana Puzyk).

The Port Charlotte library branch was damaged during Hurricane Ian, and as a result, an April display could not be arranged. However, the library featured a "Ukrainian Week" July 17-22, including a "Funky Egg Craft Day" on July 19. Children aged 4-12 were invited to participate by painting pysanky (Ukrainian Easter eggs) with watercolors. Branch members Inna Tunstall and Lesia Popel agreed to help with the egg painting project and offered to read a book, *The Mitten*, to participating children.

For more information about the annual displays or the Port Charlotte Library Branch event, please contact committee chairperson Slava Stefanyshyn at slavastef@yahoo.com.



A display of Ukrainian crafts, embroidery, and traditional jewelry set up by Branch 56 member Yara Litosch at the William H. Jervy Public Library in Venice, FL.

Branch 56 member Christyna Bodnar Sheldon was inspired to write this poem after meeting two critically injured Ukrainian soldiers who had been brought to the U.S. by Revived Soldiers Ukraine for rehabilitation and outfitting with state-of-the-art prosthetics (see our cover story in the June 2023 issue). "I walked away from this experience with tears flowing and with a deep sense of conflicting emotions – sadness at the cruelty of war, admiration for the bravery of Ukrainian soldiers, fear at the possibility of defeat for the country of my birth, optimism that with the help of the U.S., my adopted country, and other honorable nations, Ukraine would maintain the strength and resolution to be victorious in its battle for freedom and self-determination."

Ukrainian War Heroes

I saw two stumps where
Hands and wrists had been.
The sinewy shape of the
Upper arms revealed the slender
Well-toned body of a mature man.
Hair, short and grizzled brown,
Head, bent as though in prayer,
He sat straight in his wheelchair.
The leg that was still there
Bore livid scars along the knee,
Pale naked skin to the ankle.
The other muscular thigh
Ended in a scarred stump
That stopped above the knee.

As I held back my tears
At seeing such body devastation,
I forced my choking throat to say,
"Thank you for your sacrifice."
And then I saw a drop of liquid
Fall from the bent silent head.

His younger, bulkier companion
Stood on one strong leg, using
Two crutches to support himself.
He seemed to smile as he
Observed his other leg that was
A piece of magical construction
Of shiny metal springs connected by
Dark rubbery joints that bent.
I heard him say to someone,
"I have just learned to walk, but soon
I'll run, and I'll go back to fight."

Christyna Bodnar Sheldon
Branch 56, North Port, FL, July 2, 2023

День народження Ліни Костенко

101-й Відділ імені Ліни Костенко відзначив день народження своєї патронки

Марія Щерб'юк, пресова референта 101-го Відділу СУА, Округа Чікаго

Хай буде все небачене побачене,
Хай буде все пробачене пробачено.
Хай буде вік прожито, як належить,
На жаль, від нас нічого не залежить...
Ліна Костенко

Святочно та з цікавою програмою і спілкуванням за смачним сніданком 101-й Відділ імені Ліни Костенко відзначив день народження своєї патронки — видатної української поетеси Ліни Костенко.

Ведуча програми Галина Протасевич підкреслила, що Ліна Костенко залишається особистістю і нашою легендою ще за життя. Вона є не тільки «богинєю слова», але й людиною з непохитними переконаннями і стійкою громадською позицією.

Ліна Костенко відзначила свій день народження у розквіті творчих сил і, як ніхто інший, заслуговує на не одну Нобелівську премію. Вона — поетеса в найповнішому, у справжньому розумінні цього слова та надзвичайно сильна особистість, а її сила — це свобода і правда.

Ліна вибрала поезію, як долю. Україна для Ліни Костенко — її любов і біль у кожному моменті життя. І навіть упродовж 16 років мовчання, коли ім'я Л. Костенко було заборонено, люди цікавилися та знали її вірші. Адже поезії Ліни — нескорені, вони нікого не залишають байдужими. Членкині відділу — не виключення: вони захоплені творчістю своєї патронки Ліни Костенко.

Програму свята підготувала референта з питань освіти і культури Галина Протасевич. Марія Шпитко, членкиня відділу, прочитала вірші Ліни Костенко. Також у заході взяли участь голова відділу Оленка Матвіїшин та голова Окружної Управи Чікаго Катерина Івасишин.

Фото Софії Ощудляк та Марії Щерб'юк.



Зліва направо, сидять: Оленка Матвіїшин, Роксоляна Полюхович, Катерина Івасишин, Марія Ганкевич; стоять: Ірина Гаєцька, Галина Протасевич, Ольга Поливка, Марія Перун, Ляриса Еліяшевська, Оксана Яцків, Марія Шпитко, Аня Бискош, Марія Щерб'юк.

Branch 136 Welcomes UNWLA President

Natalie Santarsiero,
President, Branch 136, Naples, FL

UNWLA President Natalie Pawlenko visited several Florida branches in May, including our Branch 136 in Naples. We were honored to host Natalie at our monthly meeting on May 22, which we began with our traditional potluck luncheon followed by our regular meeting, leaving time for Natalie's short presentation about UNWLA goals and activities.

We took this opportunity to ask Natalie to administer the UNWLA oath and present CYA pins to our new members. The new members were delighted to recite the CYA oath and receive their pins from the president of our organization.



New Branch 136 members (l-r) Oksana Patskan, Olena Horton, Uliana Hlushko, and Halyna Seabrooke with Branch president Natalie Santarsiero and UNWLA president Natalie Pawlenko.



Branch 136 members on hand to welcome UNWLA president Natalie Pawlenko.



Катерина Івасин, голова Округної Управи Чікаго, ділиться новинами від Централі.



Ведуча програми Галина Протасевич.



Оленка Матвішин вітає учасників свята.

Поєднуючи традиції та сучасність

Надія Банчик, секретарка і пресова референтка 107-го Відділу, Сан-Хосе, Каліфорнія



На піднятті прапора України над мерією Сан-Хосе.
Зліва направо: Ірина Смовж з грамотою «Українському народові» від міського голови Сан-Хосе Метта Магана; Галина Клименко; міський голова Метт Маган; Марія Владимірова; Ірина Анпілогова.

107-й Відділ імені Лесі Українки засновано у 1970 році. А останніми роками до нього вступило багато молодих жінок, які нещодавно приїхали з України. Поєднання поколінь дає можливість нашому відділу зберігати традиції, водночас стрімко модернізуєть.

Так, від покоління до покоління зберігається традиція щоліта виїжджати до парку на пікнік зі стравами, переважно приготовленими своїми руками. Також упродовж усіх років існування щомісяця збираємось на сходи. І хоча сучасні технології дозволяють спілкуватися віртуально, проте жодний відеозв'язок не замінить живого спілкування, частування, жвавого обговорення поточних справ. З іншого боку, сучасні технології дозволяють розширити форми спілкування, що дає змогу брати участь у сходинах тим, хто з різних причин не може прийти «очно».

Тепер з нами можна зв'язуватись на сторінці у мережі *facebook*. Також у нас є «дерево» — вебсайт, що містить усі важливі гіперпосилання на інші вебресурси США: https://linktr.ee/unwla_sanjose

З приходом молодого покоління наша робота поживалася, зокрема з'явилися нові форми заходів. Багато у чому завдячуємо за це нашій молодій голові Ірині Смовж, яка об'єднує нас найсучаснішими формами спілкування у просторі інтернету на доповнення до традиційних реальних зустрічей. Ось, приміром, наші «гібридні» заходи останнього часу: участь

у великій демонстрації у Сан-Франциско на річницю повномасштабного вторгнення російських загарбників в Україну; участь у заході міської управи Сан-Хосе з підняття прапора України над будівлею управи на річницю початку повномасштабної війни; майстер-клас писанок, який провела Софія Огородник; ярмарок печених виробів; участь в адвокаційних кампаніях онлайн. Відділ також розпочав кампанію із заохочення місцевих бібліотек до придбання книг українською мовою та англійськомовних видань про Україну.

Найяскравішою подією останнього часу став вечір української поезії «Від Шевченка до Бажана» у Стенфордському університеті, організований нашим відділом спільно з Асоціацією українських студентів університету. Головні організатори Ірина Анпілогова, Марія Владимірова та Алла Сайкевич є новими членкинями.

Такий, здавалося б, простий вечір довільного читання українських поетів — без наперед складеного сценарію, без заданої теми, в університетській аудиторії — занурив учасників і гостей у витончену атмосферу літературного салону. Читці, як визначені задалегідь, так і гості, невимушено виходили і читали вірші, які вони обрали самі. Наймолодший Ілля Владіміров — школяр; найстарший Євгеній — пенсіонер... Жінки і дівчата, чоловіки та хлопці — перегук різних поколінь.

Напівекспромт вийшов на диво послідовним і явив усе різноманіття поетів, стилів, жанрів, настроїв української поезії XIX — XXI століть.

Тарас Шевченко і Леся Українка (чиє ім'я носить наш відділ), Олександр Олесь і Олег Ольжич, Василь Симоненко і Олена Теліга, Ліна Костенко і Галина Гордасевич, Василь Стус і Максим Рильський, Юрій Андрухович і Сергій Жадан... Деякі вірші пригадуються з далеких шкільних років, але більшість не є широко знані: учасники намагалися ділитися

своїми відкриттями поетів та їхніх творів. Епічні й трагічні вірші Ольжича, Стуса, Симоненка змінювалися веселими замальовками Степана Руданського та Павла Глазового і ліричними роздумами Ліни Костенко та Галини Гордасевич. Линули пісні – «Два кольори» у виконанні оперної співачки Тетяни Інали-Мандзій та «Пливе човен», яку заспівала Алла Сайкевич.

Ірина Смовж представила короткий запис програми «Голосу Америки» про СУА.

Після короткої перерви, на якій почастувалися смаколиками, знову лунали вірші. Поряд зі зніменними – не зовсім відомі імена. Наприклад, Борис Мозолевський — друг Василя Стуса, поєднав поезію з археологією. Його вірш про давню скіфську столицю Геру на Херсонщині, у місцях, де зараз точаться найзапекліші бої проти російської навали, надав глибокого історичного виміру нинішній війні України за свою свободу і незалежність.

Цей вірш повернув «течію» вечора до сумної реальності, адже багато хто з учасників і гостей самі нещодавно приїхали зі спустошених війною українських міст: Харкова, Маріуполя, Донецька... Тетяна, 24-річна поетеса з Дніпра, читала власний вірш про «культурні перехрестя», а насправді про біженців, розгублених на роздоріжжях чужих країн. Олег Антонюк присвячує вірш собаці — вірному супутникові одинокій душі у розореному війною місті...

І залунали вірші про героїв, які у наші дні віддають життя за свободу України, про впевнену віру у перемогу. Адже в окопах солдати читають вірші, щоб підтримати бойовий дух.

Учасники та гості сприйняли наш вечір поезії як давно жадану подію, якої не мали багато років і за якою, як з'ясувалося, сумували. А після закінчення до нашої голови підійшла гостя: «На жаль, не знаю української мови, проте атмосфера вечора мене зворушила», — сказала молода жінка англійською мовою. Її ім'я Маансей Ріші, вона вчиться у коледжі, де зацікавилася Україною. Маансей запросила нас провести двомовний вечір поезії – українською та англійською.

Поезія переможе! І переможе поєднання традицій і сучасності у новій, відродженій Україні. І наш 107-й Відділ імені великої української поетеси Лесі Українки також наблизитиме перемогу — разом з усім СУА, усією активною частиною української діаспори.



На демонстрації у Сан-Франциско: Ірина Смовж, Ірина Анпілогова, Галина Клименко, Алла Сайкевич, Нора Мейсон, Надія Банчик.



На майстеркласі з виготовлення писанок.



На вечорі поезії: співає Тетяна Мандзій-Інала.



На вечорі поезії: читає Ілля Владимиров, поруч його мама Марія; за столом – Ірина Анпілогова, ведуча.



Branch 118 Co-Sponsors Easter Bazaar

Martha Noukas, Treasurer, Branch 118, Houston, TX



Father Mykola Dovzhuk, Congressman Al Green, Consul General of Ukraine in Houston Vitaliy Tarasiuk, and Branch 118 president Juliana Villacorta.

The 45th annual Ukrainian Easter Bazaar fundraiser co-sponsored by UNWLA Branch 118 of Houston and the Pokrova Ukrainian Catholic Church on April 2 proved to be an extraordinary event!

Delicious Ukrainian food, pasky, and pastries, prepared by parishioners of Pokrova, sold rapidly to the throng of attendees that numbered in the hundreds. Over 100 pasky for this event were baked by Evgenia Balaban and Maria Zhuk. Martha Noukas served as both Bazaar Chair and Vendor Coordinator. Halyna Seniw oversaw the packaging and sale of pastries with the help of Olga Hirka, Nadia Buchai, and Christine Puzyk. Nadija Sulyukmanov purchased kitchen and bar supplies and made sure refreshment sales went smoothly. Our newest Branch 118 members, Sonia Laurenzi, her daughter Maria, and Natalka Senkiv, worked hard serving lunch plates in the service line, alongside Sharon Nishtick and Christine Van Horn.

Ukrainian folk tunes, performed by Alex Shumsky and his band, filled the air as visitors shopped the numerous craft booths in the Pokrova Parish Hall. Every year, people come to shop for

unique Easter gifts and Ukrainian crafts, such as pysanky by Dottie Williams, gerdany by Slava Detsyk, and embroideries by Justyna Uschak. Adding to that list, shoppers this year enjoyed vendors selling Petrykivka paintings, wooden pysanka plaques by Olha Seniw, micro-embroidered necklaces by Uliana Ivankiv, leather handbags, delicious chocolates, silver jewelry, home decor items, hand-made brooches, wooden religious crafts from Jerusalem, and Ukraine flags and T-shirts.

Beautiful vinky (wreaths), embroidered ornaments, floral door wreaths, colorful quilts, and Ukrainian gnomes were sold at the Pokrova gift shop by Nicole Dijak and Christine Mycio Spring.

In addition to recruiting new members and selling raffle tickets for five incredible gift baskets from the Branch 118 craft booth, Branch members sold hand-crafted Easter eggs, glass ornaments donated by Mariola Klis, embroidered artwork, pysanka supplies, and Branch 118 cookbooks. These sales were handled by Shanya Gensior, Christine Villacorta, Juliana Villacorta, and Tamara Golovko.

Shortly after the national anthems were sung, greetings and opening remarks were given by

Father Mykola Dovzhuk, pastor of Pokrova Ukrainian Catholic Church; Al Green, Member of Congress; Vitaliy Tarasiuk, Consul General of Ukraine in Houston; and Branch 118 president Juliana Villacorta. Congressman Green made a surprise visit to the bazaar and bestowed Certificates of Special Congressional Recognition to both Father Dovzhuk and Branch 118 for service to the Houston community.

Bazaar shoppers enjoyed lunch under the tents that were set up on the front lawn of the Pokrova Parish Hall. A bouncy castle donated by Iryna Petrovska Marchiano was a huge hit with the numerous children in attendance.

Before opening the doors to the general public at noon, Branch 118 members gathered for a quick group photo, primarily to show off the new UNWLA T-shirts that had been made for this special event, as well as the new UNWLA tablecloth for the booth.

Entrance fees for the Bazaar (managed by Irene Kuchta and her crew of assistants: Andrew Kuchta, Olesh Bryndzia, and Dan Horodecky) were designated for the UNWLA's assistance with the war effort in Ukraine, as were the proceeds from the raffle. Our thanks to all who attended!



Members of Branch 118.



Branch 113 Is as Busy as Ever

Oksana Krushelnycka and Inna Bazylewsky-Lysloff

Public Relations and Press Co-Chairs, UNWLA Branch 113, New York City



Since Covid, we rarely see each other in person, but we have become ZOOM enthusiasts, and have held our regular meetings all along – every month! Plus, we held two fundraisers to replenish our coffers. In May 2022, we participated in the St. George’s Festival, and despite heavy rain on the first day, we were able to raise \$1,400 over the weekend. We also held a Christmas card fundraiser with the help of our in-house artists, who designed our cards, which raised \$5,300.

From this income, we were able to send packages to Ukrainian soldiers fighting near Zhytomyr, supplying them with warm socks and underwear. The soldiers sent us a thank-you letter and a hramota, or certificate of appreciation. We also contributed \$475 to the Widows of Heroes in Ukraine initiative. In January 2023 we donated \$4,500 to the Keep Ukraine Warm war effort.

Among personal contributions, our long-time member Patricia Bodnar McGarrigle, a teacher, dedicated last summer to flying to Poland and teaching English to refugee children arriving from Ukraine. The New York Board of Education supplied books for teaching the children.

Our new member Barbara Taller Senzone, together with a group of Ukrainians, joined the Japanese Parade in New York City, honoring Ukrainian bravery. Barbara enthusiastically joins our efforts and has agreed to serve as the Second Vice President of our Branch.

Another new member, Maria Kohulka-Green, is serving as our new Secretary.

We are pleased to announce that the former longtime director of The Ukrainian Museum of New York, Maria Shust, has also joined our Branch.

Branch 113 has received recognition for its work. At the Day of Soyuzianky ceremony, our president Orysia Stryzak received an award for her outstanding and dedicated work for Branch 113 and the New York Regional Council.

This spring, we were surprised, and very honored, that at the Day of Thanks celebration at The Ukrainian Museum on April 30, our Branch received two awards from the UNWLA National and Regional Councils: an award for our member Alla Leshko, for her longtime and dedicated work in support of The Ukrainian Museum, and an award to Branch 113 for 45 years of dedicated support of the Museum.



Branch 96: An Update on Activities

Lada Pelensky Prokop and Lydia Taraschuk, Branch 96, Warren, MI



Branch 96 archivist Marie Zarycky addressing the audience during Ukrainian Flag Raising Day at the Warren City Hall in March 2022.

With the start of the war in Ukraine in 2022, the UNWLA issued a request to support Ukraine in the form of humanitarian aid. Branch 96 responded by pivoting from literary and social events to political events and fundraisers for Ukraine.

Branch 96 archivist Marie Zarycky and other Branch members participated in various political events held to support Ukraine. She addressed the audience during the Ukrainian Flag Raising event at Warren City Hall in March 2022 and at the 98th Holodomor Commemoration at the Ukrainian Cultural Center in November.

Branch members Oksanna Gudz, Olga Kraska, Nadia Lypetzky Purnell, Mary Stecko, and Luba Szajenko have worked steadily at the Immaculate Conception Ukrainian Catholic School's Free Store for Ukrainian refugees since its opening in July 2022. Former Branch presidents Marta Kwitkowsky and Catherine Kizyma have provided assistance to Samaritas as translators and facilitators in the organization's work with Ukrainian refugees.

Branch 96 held three fundraisers in 2022 – the annual Bake Sale in June to cover scholarships, plus two events with proceeds designated for humanitarian aid to Ukraine: a Silent Art Auction in October and a Silent Jewelry

Auction in December. In addition, Branch 96 was heavily involved in two Detroit Regional Council fundraisers: the Pasta Dinner in April and the Pyrohy Dinner at the Ukrainian Cultural Center in June. Several members also helped by collecting donations and passing out small Ukrainian flags during two summer events at the Novi Expo Center, with proceeds added to the Regional Council fund for aid to Ukraine.

The Bake Sale was held one weekend at St. Josaphat Ukrainian Catholic Church following all Masses. Baked goods were donated by Branch members. Marta Kwitkowsky created artistic posters to publicize the event.

The Art Auction Committee consisted of Marijka Kalba, Catherine Kizyma, Nadia Lypetzky Purnell, and Lydia Taraschuk. The sale was held at the Ukrainian Cultural Center, with paintings donated by Branch 96 members. Again, Marta Kwitkowsky skillfully produced beautiful bidding sheets. Years ago, Branch 96 had purchased coaster sets of original artwork from the renowned Ukrainian artist Edward (EKO) Kozak. In 2022 the Branch obtained written permission from Edward Kozak's copyright holder and Branch 96 member Chrystyna Kozak to use the artwork for Branch fundraising. Last year Catherine Kizyma had the coasters laminated and then arranged them in sets of four. They were sold not only at Branch 96 and Regional Council fundraisers, but also during the Christmas Bazaar at the Ukrainian American Archives & Museum in Hamtramck, MI.

The Jewelry Sale Committee was chaired by Oksanna Gudz, with Nadia Lypetzky Purnell and Lydia Taraschuk helping to price and organize the items and Marta Kwitkowsky in charge of the bidding sheets. A Holiday Jewelry Silent Auction and Sale was held, with jewelry donated by Ann Hnatiuk from the estate of Maria Bilyk-Zarins. The jewelry was attractively showcased against white tablecloths on several tables in the Detroit Regional Council Domivka, where we hold our meetings and many of our activities. Bidding lists for buyers were provided for each

Continues on page 34



Branch 96 members at the Domivka. Seated (l-r): Christina Lypeckyj, Irene Petrina, Catherine Kizyma, Switlana Korduba, Lydia Taraschuk, Vera Andrushkiw, Nadia Lypecki Purnell, Vera Zachar, Lydia Jachnycky. Standing (l-r): Anna Macielinski, Myroslava Stefaniuk, Lada Prokop, Luba Szajenko, Marijka Kalba, Christine Juzych, Oksanna Gudz, Chrystyna Kozak, Zirka Clark-Zubar, Julianna Maziak, Tamara Petraszczuk, Kwitka Iwanycky, Irene Maritzczak, Marianna Flis, Marta Kwitkowsky, Mary Stecko. Not present: Linda Hryhorczuk, Rosemary Sobol, Marie Zarycky, Victoria Koziara, Olga Kraska, Iryna Melnyk.

Marion D. Serna

Branch 124, St. Petersburg, FL



Marion D. Serna, 91, of Palm Harbor, FL, died peacefully on March 15, 2023, surrounded by family and friends.

Marion was born August 21, 1931, in Plainfield, NJ, the daughter of Peter DeBaylo and Katherine Savola DeBaylo. Marion was pre-deceased by her husband of 60 years, Walter Serna, and her only sibling, George DeBaylo.

Her immediate family includes her son Stephen Serna (the late Roxann Bacon Serna) of Hopatcong, NJ; her daughter Donna (Philip Goldstein) of Chapel Hill, NC; and her grandchildren and their spouses. Also sharing in her loss are many family members and friends in the U.S., Canada, Germany, the Netherlands, Poland, and Ukraine.

Marion grew up in the close-knit community of Lake Nelson, NJ, on a small family farm, with several members of the Savola family nearby. She was a keen student and enjoyed participating in various school clubs, as well as babysitting and caring for her cousins. She met her husband, Walter Serna, at a church picnic. They married in 1952 and moved to Piscataway, NJ, where they raised their two children.

Throughout her life, Marion enjoyed participating in a wide range

of activities and often took on positions of responsibility in organizations to which she belonged. As a young adult, Marion worked in the New Brunswick Savings and Loan as an executive secretary and was actively involved in the Civil Air Patrol, rising to the rank of Captain. Marion was very creative and loved making life special and memorable for all. As a new mother, she organized a neighborhood baseball team, the Academy Street Kids. When her children became school-aged, she sought employment outside the home, eventually opening her own real estate agency, Homestead Realty. Other business ventures included owning and operating hotels in Wildwood, NJ, for several years in the 1970s. During this time, she continued her volunteer activities: PTA president; teaching English as a second language; and volunteering with Friends of the Piscataway Public Library and Friends of the Historic Metlar House. Marion loved to travel and especially enjoyed visiting family in Ukraine.

Marion was a devout Christian who attended mass every Sunday and spent countless hours supporting her church, the Nativity of Our Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church, and its parochial school, in New Brunswick, NJ. When Marion and Walter moved to St. Petersburg, FL, she continued her religious devotion, worshipping at the Epiphany of Our Lord Ukrainian Catholic Church. Marion quickly re-engaged with many of the activities she had enjoyed in NJ. She took on the presidency of the Ukrainian American Association of St. Petersburg, became the Ukrainian representative to the St. Petersburg International Folk Fair, and was an active member of UNWLA Branch 124.

During her life, she made a positive impact on many lives through her kindness, generosity, and understanding. As a member of our branch, she participated in all our activities and events, offering a helping hand and building our UNWLA sisterhood through her sense of humor and caring ways. For years, as our Social Welfare Chairperson, Marion called and sent cards to individuals who were going through difficult times or celebrating a special occasion, or just let people know that they were remembered. Marion knew the importance of education and was a UNWLA Scholarship Sponsor for many children in Ukraine over the years, helping them become young productive adults. She was the "Heart" of our branch. Supporting and helping others was one of her missions in life.

As president of the St. Petersburg Ukrainian American Association for decades, she brought Ukraine into the spotlight within the city's international community. Thanks to her leadership, dedication, and love for Ukraine, others learned about Ukraine's culture, traditions, and arts

through the annual St. Petersburg International Folk Fair. Marion was that dynamic leader who always found ways to share information about Ukraine while encouraging others to become involved in community affairs.

Not only did Marion make a great impact on the Ukrainian community, she also spent hours volunteering at the Palm Harbor Historical Society and Pinellas County Senior Center in Palm Harbor, where she was respected and admired by all.

Our hearts are filled with sadness as we say farewell to our dear friend. Marion will be remembered fondly and missed by many because, during her lifetime, she had given much of her heart to others – through her kindness, her understanding, and her helping hands.

May Marion, our dear friend, rest in peace. *Vichnaya Pamyat!*

Olya Czerkas, President, Branch 124, St. Petersburg, FL

Ярослава Ковач

73-й Відділ, Бريدжпорт, Коннектикут



16 березня 2023 року відійшла у вічність довголітня членкиня 73-го Відділу СУА Ярослава Ковач.

ємо свої українські церкви, куди можемо приходити і молитися на своїй рідній мові далеко від рідного дому.

Як справжня українка, Ярослава своєю працею підтримувала українську культуру та допомагала Україні. До 73-го Відділу вступила у перші роки його заснування, то ж у 2022 святкувала 60 років свого членства в СУА. У 1985 році Ярославу Ковач обрали головою 73-го Відділу. Цю посаду вона обіймала три роки.

У нашій пам'яті залишаться багато добрих справ, які втілені завдяки праці Ярослави Ковач. Завжди усміхнена та інтелігентна, Ярослава відповідально ставилася до всякої праці, що їй доручали. Її доброзичливість, патріотизм і відданість організації надихають нас робити добрі справи для СУА та України.

Незважаючи на свій поважний вік, п. Ковач намагалася бути присутньою на всіх сходах. Вона завжди дякували новому поколінню союзниць за те, що підтримуємо українські традиції і не забуваємо минуле.

Тут, в еміграції, для мене п. Ярослава була другою мамою. Вона мене називала адаптованою донькою. Від самого початку приїзду моєї сім'ї п. Ярослава завжди була зі мною і з моїми дітьми. Моя родина дуже сумує за цією доброю та лагідною жінкою, яка в далекій Америці була поруч з нами.

Наш відділ втратив дуже добру та порядну союзницю, про яку ми завжди будемо пам'ятати.

Вічна пам'ять, дорога наша п. Славо. Ви залишили за собою пам'ять про себе як насправді рідну людину з великим серцем! Сумуємо, любимо, пам'ятаємо!

Світлана і Вічна пам'ять!

Оксана Луків, референтка 73-го Відділу

Ярослава Ковач була люблячою дружиною для свого чоловіка Василя, чудовою матір'ю для своєї дочки Надії, зятя Вінсенто, синів Мирона й Олеся та гарною бабусею і прабабусею.

Ярослава народилася в Україні. У молодому віці, під час Другої світової війни, вона з матір'ю та сестрою переїхала у Францію. Там познайомилася зі своїм майбутнім чоловіком Василем і молода сім'я Ковачів емігрувала в США.

Ярослава була активною в українській громаді при парафії Покрови Пресвятої Богородиці, а також в Союзі Українок Америки. Дякуючи таким жінкам, як Ярослава, ми, молоде покоління, ма-

Оксана Теодорович

29-й Відділ, Чикаго



Членкиня 29-го Відділу, мисткиня Оксана Теодорович відійшла у вічність 15 травня 2023 р. на 90-му році життя. В історії образотворчого мистецтва вона залишиться емалісткою, яка талановито володіла технологією та способами виконання емальєрних творів і саме їй мистецтво емальєрства в діяспорі завдячує своєму розвитку.

Вейна (Детройт) прикрашали її твори, виконані олійними фарбами, а в Чикаго, Вашингтоні, Філядельфії та Клівленді можна було побачити вироби з емалі.

Чимало робіт мисткині знаходяться у приватних колекціях. А одну з художніх емалей Оксани Теодорович — «Богородиця з дітьми» — у 1974 р. було подаровано Патріархові Йосифу Сліпому. Тепер вона зберігається у постійній колекції Українського Католицького Університету у Римі. Оксана також брала участь у розписуванні інтер'єру собору св. Володимира та Ольги в Чикаго.

На вакаціях Оксана Теодорович відвідала багато місць Канади: побувала у Скелястих горах (Rocky Mountains або the Rockies), відвідала українські церкви й цвинтарі, подорожувала провінцією Дофін (Dauphin, Manitoba), де бачила велетенську писанку у м. Вегревіль (Vegreville, Manitoba). Була також в українському музеї у м. Саскатун (Saskatoon) та захоплено оглядала у Канаді поля соняшників. З цікавістю запізнала канадських українців, а спеціально — василянина отця Йосафата Кончака. І побувати у свого батька на полях сосон у штаті Вісконсин також було для неї великим привілеєм.

Похоронні відправи св. п. Оксани Теодорович відбулися 19 травня 2023 р. у соборі св. Володимира та Ольги, а приватний похорон праху відбувся цього літа на українському цвинтарі св. Миколая в Чикаго.

Вічна пам'ять нашій талановитій і видатній мисткині Оксані!

Ірена Пискір Біляк, пресова референтка 29-го Відділу, Чикаго.

Народжена у Самборі у 1930 р., Оксана була єдиною донею Пелагії та Юрія Теодоровичів. Малою гралась зі своїми кузинками, з якими продовжувала зустрічатись і тут, в Америці. Закінчила гімназію в Регенсбурзі, Німеччина, а диплом мистецтва одержала в Чиказькому художньому інституті (Art Institute of Chicago) у 1963 р.

Пані Оксана любила природу та була натуралістом. Вона розумілася на рослинах і любила звірів. Тому всі її мистецькі твори — емалі, живопис, рисунки та мозаїки, виявляли красу природи та відзеркалювали українську культуру. Перші мозаїки п. Оксани показали в Чиказькому художньому інституті, виставку в Університеті

DEADLINES FOR ARTICLE SUBMISSION

Issue #6 (Sept-Oct): August 30, Issue #7 (November): September 26, Issue #8 (December): October 25

UNWLA Appreciation Day at The Ukrainian Museum

Liudmyla Rabij, UNWLA Arts and Museum Chair



Members of the UNWLA's New York branches with Ukrainian Museum director Peter Doroshenko.

On April 30, 2023, The Ukrainian Museum in New York hosted an Appreciation Day for members of the UNWLA's New York branches. The event included guided tours of the exhibitions *Janet Sobel: Wartime* and *Lesia Khomenko: Image and Presence*, which were described in detail in the May 2023 issue of *Our Life*.

After the tours, all the attendees gathered for an information session and networking reception. Museum director Peter Doroshenko welcomed everyone and spoke about the Museum's history, mission, and recent initiatives. UNWLA president Natalie Pawlenko followed by explaining our organization's role in establishing and engaging with the museum. The UNWLA has sponsored many of The Ukrainian Museum's exhibitions and catalogues, most recently as one of the sponsors of the *Lesia Khomenko* show. Natalie Pawlenko and Liudmyla Rabij, UNWLA Arts and Museum chair, then awarded certificates of appreciation to the branches and individuals who have actively supported The Ukrainian Museum. These included Branch 64, Branch 83, and Branch 113, as well as Soyuzianky Alla Leshko, Bohdana Slysh, Larysa Zielyk, Motria Melianych, Natalka Duma, Natalka Sonevytska,

Oksana Lopatynska, and Stefania Semyschak. The president of the Museum's Board of Trustees, Chryzanta Hentisz, and the Museum's former director, Maria Shust, spoke about the Museum's history and described its current activities. Mariia Venger, newly elected president of the New York City Regional Council, congratulated Natalie Pawlenko on her upcoming birthday and presented her with flowers.

The Museum then gifted each participant with catalogues from its *Alexander Archipenko* and *In Bloom* exhibitions as a gesture of appreciation for their support.

The Appreciation Day event at The Ukrainian Museum was a great success. It gave UNWLA members an opportunity to engage with Ukrainian art and culture, to learn more about the Museum's initiatives and history, and to be recognized for their support.

The Ukrainian Museum in New York was founded on October 3, 1976, at the initiative and with the funding of the UNWLA. Since its establishment in 1925, the UNWLA has defined preserving and promoting Ukrainian culture as one of the critical missions of the greatest Ukrainian women's organization in the U.S.

The Ukrainian Museum is the largest art institution in America that preserves and represents Ukraine's cultural heritage among the Ukrainian diaspora and an international audience. The Museum holds exhibitions, art discussions, and book presentations about Ukrainian art, and has educational programs for children and master classes for adults.

We encourage every member of the UNWLA to support and become a member of The Ukrainian Museum.

Continued from page 30

item during the one-hour auction. Lydia Taraschuk was the auctioneer. Nadia Lypetzcky Purnell, Branch 96 Scholarship Chair, and Irene Petrina, Branch 96 Cultural Co-Chair, collected the payments from the auction winners. Participants later enjoyed a rich and tasty dessert buffet with tea and coffee, and spent a pleasant afternoon at the Domivka.

In her annual report, Branch 96 Treasurer Mary Stecko shared that Branch 96 had raised over \$14,500 in 2022. The Branch sent over \$10,500 to UNWLA headquarters for Ukraine: for medical equipment, the Keep Ukraine Warm drive, and general humanitarian aid. This sum included funds donated by individual Branch members, proceeds from the two Branch fundraisers, and two very generous donations to Branch 96: \$3,000 by Mayor James R. Fouts of Warren through his connection with Marie Zarycky, and nearly \$2,000 by the family of the late Marta Zubar. Additionally, Mayor Fouts contributed camouflage nets for Ukraine.

In addition to sending funds for Ukraine to the UNWLA, Branch 96 supported two students, one in Ukraine and one in Brazil, through the UNWLA Scholarship Program, at an annual cost of \$780.

Marie Zarycky sent eight parcels to Ukraine (Lviv and Rivne) with camouflage nets for tanks. The Detroit Regional Council contributed \$500 for the purpose.

Fundraising for Ukraine is under way in 2023 as well. Branch 96 Secretary Maria Kalba and Lydia Taraschuk obtained permission from Father Emilian Dorosh of St. Josaphat Ukrainian Catholic Church in Warren to raise funds for Ukraine every Friday during the church's Lenten Fish Fry Dinners. Hundreds of people attend the dinners. Branch members and supporters also donated a large number of original Ukrainian embroideries, weavings, ceramics, carvings, and art for the Ukrainian Arts and Crafts sale at the church.



Ihor Magun, MD, FACP

Time: Why It Matters and How to Use It Well

There is a famous quote that resonates and applies to all of us: “Everyone has the same number of hours per day. It’s not that you don’t have enough time, it’s that you don’t have a clear focus.”

This is so true. Most of us spend entirely too much time doing things that may not be necessary, using up that valuable commodity.

Time is an interesting phenomenon. No matter how rich we are, we can’t buy another minute, and no matter how smart we are, we can’t make another second. Being busy has become a virtue in our society. To accommodate this reality and make life easier, we must alter our behavior by incorporating strategies not only to manage time better, but also to create and maintain our own “free time.”

This journey begins with taking care of yourself. Self-care is essential and keeps both the mind and the body healthy. In essence,

taking care of yourself means paying attention to your own needs and feelings as well as engaging in activities that bring you joy and relaxation. This process includes recognizing the victories in your life and appreciating them. It also means trying new things. When we open ourselves up to new possibilities, we get a broader and clearer perspective on life. This will help you visualize the resiliency you want in your life. It will also help you challenge yourself and find good ways to meet the challenges you are facing. Instead of being overwhelmed, take time to find small things that you can do to make any situation better. Move toward a goal — a clear focus that will make you work efficiently and in a timely manner.

It is important to spend time with loved ones and friends and to be kind to others. Any amount of time you can dedicate to serving others is time well spent. Take the time to get to know someone — this will help you become close to them. Also take the time and make the effort to identify supportive people in your life to help you manage your time. This will help you delegate or forgo activities that waste or impose on your precious time.

Be aware that it takes time to make mistakes and takes even more time to learn from them. Also remember that time is a healer, something that manifests itself as an anesthetic. Learn from the past and look forward to the future, but also recognize that the most important time is the present. Make every moment count.

We are now in the summer months and are less restricted by pandemic quarantine regulations. These interesting realities provide us with more time to socialize and interact with others. Take advantage of this. Begin by taking a good look at how your time is allocated. Then find ways to let time work for you. Take that vacation or simply take time off and relax.

Above all, remember that time is precious and that it’s “time” you learned to use it more wisely. Doing so will make you happier and improve your quality of life.



НАШИМ ДІТЯМ

УКРАЇНСЬКА АБЕТКА

(Частина 2)

(Продовження, початок в «НЖ» за червень 2023 р.)

Жанна Вовк-Черемуш

Носоріг надумав нині
Нанизать намиста.
Назбирав по намистині
І пішов до міста.
Нитки й ножиці придбав
І намиста нанизав.
Дав намисто немовляті,
Щоб його позабавляти.



Осел до озера ходив,
Окуляри загубив.
Ох, і що ж йому робити,
Як без окулярів жити?
Окунь в озері купався,
До осла обізвався:
«Не сумуй же, постривай,
В очереті пошукай».
В очерет осел пішов,
Окуляри там знайшов.



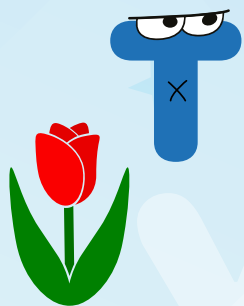
Павучиха павучкам
Пічку розпалила,
Павучиха павучкам
Пиріжки ліпила.
Пиріжок, печись в печі,
Ще пампушки й калачі.
Попід тином павутина,
З пиріжками – вся родина.



На сосну сорока сіла
І синиця прилетіла.
Ось підсів снігур-сусід,
Всі зібрались на обід.
Постривайте, ще сова,
З сивиною голова,
Їм сюрприз зробила –
Сиру накупила.
Пригощались всі як слід,
Був смачненький той обід.



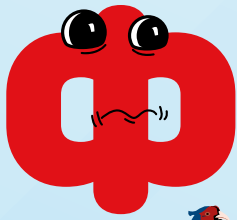
В річці – риба, в річці – раки,
Ой принишки небораки,
Бо їм равлик розповів,
Що рибалка тут ходив.
Ранок дарма просидів,
Зовсім риби не зловив.
Рада риба, раді раки,
Небораки-розбишаки.
Буде в риби довгий вік,
Рибам равлик – рятівник.



Треба встати завтра рано:
Я садитиму тюльпани
І троянди під віконцем,
Їх теплом зігріє сонце.
Там, де тин на краю поля,
Посадив я три тополі.
Кожен ранок разом з татом
Йдем тополі поливати.

Умивальник, умивальник,
Командир ти і начальник
Мила, щіток, рушників
І невмитих дїтлахів.
Наша дівчинка Улянка
Умивається щоранку.
Рушничком втирається,
Усім усміхається.





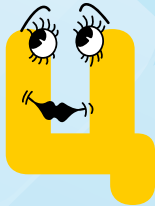
У фортеці серед гаю
Гарна фея проживає.
Там у неї ферма власна
І фазани є прекрасні.
Фея кликає щоранку
Всіх фазанів до сніданку.
Потім дружно із фонтана
Чисту воду п'ють фазани.
От би нам гостинців взяти
І до феї завітати!



Хом'ячок хрущу хвалився:
«Хатка в мене гарна.
Я на славу потрудився,
Час не гаяв марно».
Хрущик хитро промовляв:
«Справді гарна хата,
І хазяїном ти став,
Хоч і хвалькуватим».



Цибуля-царівна –
Рівненькі рядки.
Цибуля-царівна –
Зелені цибки.
Цуцик в царівни
На варті стоїть,
Цвіркун цибулівні
Пісні цвірінчить.



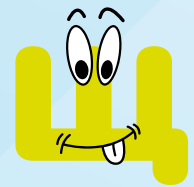
Час від часу Пан-Часник
Чаєм ласувати звик.
У чоботях черепашка
Принесе чотири чашки.
Чапля допоможе їй –
Чемно чайник дасть мерщій.
Пан-Часник не сам чаює,
Завжди друзів він частує.



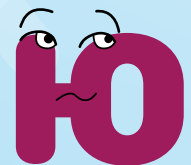
В кімнаті за шторою шафа стоїть,
У шафі чистенький одяг лежить.
Є там шуба, шарф, штани –
Гарно складені вони.
Шість шкарпеток, шапки дві –
Шерстяні всі і нові.
В мене скрізь порядок тут,
Я шаную мамин труд.



Лящик щавлю нащипав,
Щуку в гості погукав.
Над ставком періщить дощ.
В ляща й щуки буде борщ.
Щиглик з гаю прилітав,
Їм з ліщини щebetав.



Юнга плюхнув у калюжу,
Стояв і носом хлюпав дуже.
Весь у багнюці аж до вух,
Бруднющий навіть капелюх.
Юнга мчить тепер щодуху
Мити вдома шию й вуха.



М'який знак, м'який знак
Все пом'якшують мастак.
В слові, де він має бути,
Там відразу м'якість чути.
М'який знак є в слові день,
Сіль, олень, а також пень,
Місяць, кулька і дідусь,
Ще кульбаба і татусь.
М'який знак потрібно знати,
Зможеш ти читать, писати.



Яблунька в садочку,
Яблучок рясненько.
Назбираєм яблучок
В ящикки повненько.
Яблучка, яблучка,
Як же вас багато.
Повезем на ярмарок,
Будем продавати.



(З навчального видання «Абетка», Вид-во «Пороги», Дніпропетровськ, 2000)

Ягідний пиріг

Наталія Жайворонок, інженер-енергетик, Київ

Пані Наталія часто готує випічку. «Маю чоловіка та двох синів, які дуже люблять смачненьке, а їх балую та радую новинками. Печу і хліб на заквасці (якраз тепер він на «розстойці»), і «Наполеона» — улюбленого тортика мого старшого сина», — написала нам авторка. То ж сподіваємося, що пиріг, спечений за її переписом, принесе радість і задоволення також і Вашій родині.



Пиріг можна пекти й тоді, коли у вас є запаси ягід у морозилці. Однак він буде особливо смачним і матиме святковий вигляд, якщо використати свіжі ягоди — ті, що ви найбільше любляєте.

Випікання поділяємо на чотири етапи: приготування ягідної начинки, тіста і крему та формування пирога.

Ягідна начинка

17—20 унцій ягід (у мене була чорниця)

2,5 унції кукурудзяного крохмалю (можна взяти частину картопляного)

5 унцій цукру

5 унцій води

Усе помістити у каструлю і, постійно помішуючи, довести до кипіння та загустіння. Залишити охолоджуватися.

Тісто

3 жовтки

дрібка солі

3 унції цукрової пудри

3 унції розтопленого масла

ванільний цукор

7 унцій борошна

1 ч. л. порошку для печива

Чаклувати над тістом не треба, а тільки з'єднати всі складники та гарно вимішати. Невеликий шматочок сховати до морозилки (потім ним, потертим на морквяній тертці, треба буде притрусити підготовлений до випікання пиріг). Решту тіста рукою розпластати у деці діаметром близько 8 дюймів, формуючи бортики на всю висоту дека, та покласти до холодильника.

Крем

3 білки

4,5 унції цукру

дрібка солі

ванільний цукор (або інший ароматизатор)

1,5 — 2 унції кукурудзяного (можна картопляного) крохмалю

10 унцій жирної сметани

У чистому, сухому, знежиреному посуді збити білки з дрібною солі (слідкувати, щоб не потрапило ні краплини жовтка!). Додати цукор, збити до міцної піни. Ванільний цукор і сметану вмішати ложкою. Додати крохмаль і розмішати.

Формування пирога

На тісто, розплескане у деці, викласти ягідну начинку, а потім крем. Зверху присипати натертим тістом, що тримали у морозилці. Покласти у вже гарячу духовку (це обов'язково!) і пекти 40 хв при температурі 355° F.

Смачного!

Translations of recipes in *Our Life* are available on the UNWLA website at unwla.org/projects/ukrainian-recipes/.

**ГОЛОВНА УПРАВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

Почесні голови СУА:
Анна Кравчук, Ірина Куровицька, Маріанна Заяць
Наталія Павленко – голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Надя Нинка	1-ша заступниця голови
Валентина Табака	2-га заступниця голови для справ членства
Оленка Крупа	3-тя заступниця голови для зв'язків з громадськістю
Орися Сорока	секретарка
Рената Заяць	скарбник
Карен Челак	фінансова секретарка
Оксана Лодзюк Кривулич	вільна членкиня

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Оксана Гудзь	Детройт
Ольга Михайлюк	Філадельфія
Марія Венгер	Нью Йорк
Оксана Коник	Нью Джерзі
Галина Ярема	Огайо
Катерина Івасишин	Чікаґо
Катерина Таньчин	Нова Англія
Наталія Сантарсієро,	зв'язкові віддалених
Нора Мейсон	відділів
Оля Черкас	зв'язкова вільних членкинь

РЕФЕРЕНТУРИ

Маріанна Третяк *	адвокація
Орися Сорока	архівна
Людмила Рабій	мистецтва та музею
Оксана Пясецька	у справах культури
Людмила Вусик	у справах освіти
Оксана Лодзюк Кривулич *	зі збору коштів
Роксолана Шеверак *	дослідження та управління даними стипендій
Надя Яворів	
Діанна Кордуба Савицька	соціальних засобів комунікації
Ока Грицак	суспільної опіки

* Голови спеціальних референтур будуть обрані на наступній Конвенції СУА.

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Віра Н. Кушнір	голова
Христина Бойко	членкиня
Софія Кошів	членкиня
Іванка Олесницька	заступниця членкині
Ксеня Раковська	заступниця членкині

**СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА
UNWLA, INC. SCHOLARSHIP/
CHILDREN-STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM**
171 Main St., P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Phone / Fax: 732-441-9530
E-mail: nazustrich@verizon.net

**NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN
NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.**

Honorary Presidents:
Anna Krawczuk, Iryna Kurowyckyj, Marianna Zajac
Natalie Pawlenko – President

EXECUTIVE COMMITTEE

Nadia Nynka	1st Vice President
Valentyna Tabaka	2nd VP — Membership
Olenka Krupa	3rd VP — Public Relations
Orysa Soroka	Secretary
Renata Zajac	Treasurer
Karen Chelak	Financial Secretary
Oksana Lodziuk Krywulych	Officer-at-Large

REGIONAL COUNCIL PRESIDENTS

Oksanna Gudz	Detroit
Olga Mykhaylyuk	Philadelphia
Mariia Venger	New York City
Oksana Konyk	New Jersey
Halyna Yarema	Ohio
Katherine Iwasyszyn	Chicago
Kateryna Tanchyn	New England
Natalie Santarsiero	Branches-at-Large Co-Liaison
Nora Mason	Branches-at-Large Co-Liaison
Olya Czerkas	Members-at-Large Liaison

STANDING COMMITTEE CHAIRS

Marianna Tretiak *	Advocacy
Orysa Soroka	Archives
Liudmyla Rabij	Arts and Museum
Oksana Piaseckyj	Culture
Liudmila Wussek	Education
Oksana Lodziuk Krywulych *	Fundraising
Roksolana Sheverack *	Research & Data Management
Nadia Jaworiv	Scholarship
Dianna Korduba Sawicky	Social Media
Oka (Olga) Hrycak	Social Welfare

* Special Committee Chairs pending election at the next UNWLA Convention.

AUDIT COMMITTEE

Vera N. Kushnir	Chair
Christine Boyko	Member
Sophia Koshiw	Member
Ivanka Olesnycky	Alternate Member
Ksenia Rakowsky	Alternate Member

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM

222 East 6th Street, New York, NY 10003
212-228-0110 / Fax: 212-228-1947
E-mail: info@ukrainianmuseum.org
Website: www.theukrainianmuseum.org



Wounded defenders and civilians continue to pour into Ukrainian hospitals

... and the need for critical medical equipment continues to grow. Every week, the UNWLA receives urgent requests from hospitals in Ukraine for life-saving supplies, particularly for external fixator kits (to stabilize shattered bones) and wound vacuum kits (to prevent infection and accelerate healing). With your help, we hope to raise \$500,000 by the end of the summer to replenish the hospitals' dwindling supplies of this desperately needed medical equipment. Please consider making a donation, of any size, to help save the lives of our fellow Ukrainians.

You can donate online at
<https://unwla.org/donate/>

or mail your check to
UNWLA, 203 Second Avenue,
5th Floor, New York, NY 10003

Thank you!

